R. GOSCINNY **Asterix** A. UDERZO

CAELUM IN CAPUT EJUS CADIT

Composuit pinxitque **Albert UDERZO**



LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ

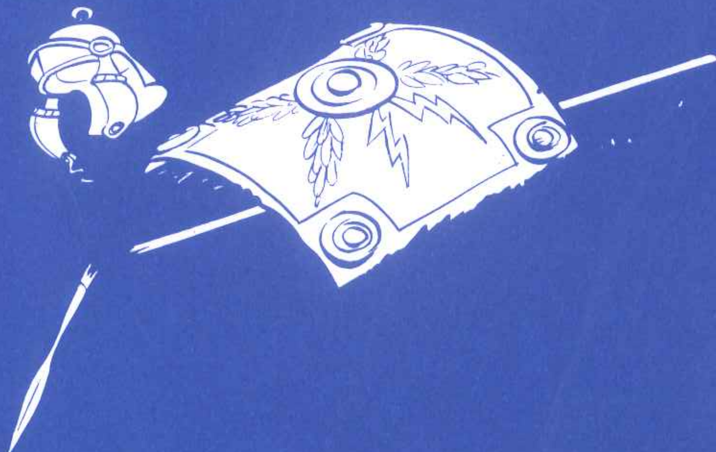
-UDERZO-

TCHAC!

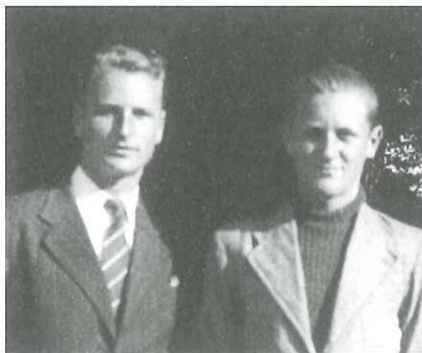
DELIRANT
ISTI ROMANI !

PAULO LANGUIDIOR ESSE MIHI VIDEOR, OMNIPOTENTIX !...

NULLAM OMNINO, OBELIX, MAGICAM POTIONEM TIBI DABO ! TE INFANTEM IN EAM OLIM INCIDISSE MILLIES TIBI DIXI !



« Fratri meo, Bruno, cui omnia debeo. »



Bruno (1920-2004) et Albert Uderzo, 1942

Bruno septem annos major natu erat quam Albert. Pueri egregii ingenio crescente, in Lutetiae officinam quae libros edebat fratrem Bruno primum duxit. Aestate MCMXL erat. Albert annos natus tredecim erat. Veneratione, pietate fratrum consiliorumque omnium societate duo fratres conjunctissimi erant.

GOSCINNY ET UDERZO
PRODUCUNT
ASTERIX IN NOVUM LABOREM MISSUS

CAELUM IN CAPUT EJUS CADIT

Composuit pinxitque **Albert UDERZO**

In Latinum convertit : Anna Coloniata Fuxeana

Disposuerunt
Atramentum : Frédéric Mébarki
Litteras : Michel Janvier
Colores : Thierry Mébarki
In ordinem : Studio 56



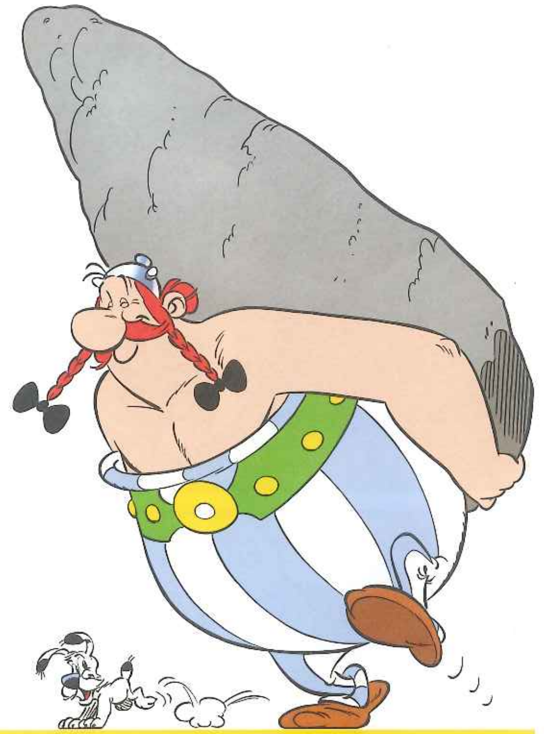
LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ
26, AVENUE VICTOR HUGO 75116 PARIS.
www.asterix.com



ANNO A. D. N. L. : *GALLIA EST OMNIS DIVISA IN PARTES TRES...*
GALLIA CELTICA TOTA A ROMANIS TANDEM OCCUPATA EST... TOTA ? MINIME VERO ! VICUS QUIDAM, CUJUS INVICTI GALLI INCOLAE SUNT, LEGIONIBUS INVADENTIBUS RESISTERE ETIAM SEMPERQUE PERGIT. NEQUE AUTEM VITA FACILIS EST LEGIONARIIS ROMANIS IN CASTRIS VALLO FOSSAQUE COMMUNITIS. QUAE APPELLANTUR : CRUSTULUM, AQUARIUM, SOMNIFERUM PARVIBONUMQUE...



ASTERIX VIR FORTIS NOSTER EST QUI OMNES HOS LABORES GERAT. STATURA BREVIS, AT INGENIO CALLIDUS ACERQUE ANIMO GALLUS EST. ITAQUE ILLI OMNIA PERICULA SUSCIPIENDA SINE ULLA DUBITATIONE DANTUR. VIM SUPRA HOMINIS NATURAM E DRUIDAE MAGICA POTIONE EXCIPIT.



OBELIX ASTERIGIS CONJUNCTISSIMUS AMICUS EST. INGENTIA SAXA RESECTA FERRE EI CURAE EST. APROS PUGNASQUE PERITE GESTAS QUAM MAXIME AMAT. OMNIA AUTEM DE MANIBUS SUIS DEMITTERE SEMPER PARATUS EST UT ASTERIGI COMITEM AD NOVOS LABORES SE PRAEBEAT. OBELIGIS COMES EST NOTABENIX, NOTUS CANIS UNUS QUI NATURAM TANTUM AMET UT MAERORE ULULET QUOTIENSCUMQUE ARBOR ALIQUA SECATUR.



OMNIPOTENTIX, VICI AUGUSTUS DRUIDA, VISCI RAMOS SECAT MAGICASQUE POTIONES COQUIT. IN PRIMIS PRAESTAT IN QUADAM POTENTISSIMA POTIONE QUAE BIBENTI QUASI DIVINAM VIM DET. ALIAE AUTEM ILLI SUNT COQUENDI ARTES QUAS IN SUBSIDIUM TENET.



ULTIMUS NON MINIMUS, MANUMILITARIX VICI DUX EST. GRAVISSIMUS, FORTISSIMUS, SUSPICIOSISSIMUS, REI MILITARIS JAMDIU EXPERTUS EST : A SUIS COLITUR, TIMETUR AB HOSTIBUS. MANUMILITARIX AUTEM NIHIL NISI HOC UNUM TIMET : NE IN CAPUT SUI CAELUM CADAT ! AT, UT IPSE SAEPE DICIT, "NONDUM EST CRAS QUOD NON HERI FACTUM' ST !"



ARMAVIRUMQUECANIX BARDUS EST. CUJUS INGENIUM ALITER AB ALIIS AESTIMATUR : DICITUR A VERGILIO POETA IPSO IMITATUS ! SE PRAECLARISSIMUM IPSE PUTAT, CETERI EUM INAUDITUM SENTIUNT. AT CUM NIHIL DICIT, LAETUS COMES MAGNI PRETII HABETUR.


CARPE DIEM, ASTERIX ! NESCIO QUID MONET NOBIS OPTIMUM TEMPUS ESSE APRI CARPENDI !
UT POETA DIXIT, OBELIX !


ECCE ! QUID TIBI DICEBAM ?
CERTE, DILIGENTER AUTEM ATTENDI ! SINGULARIS EST HIC APER... TOTUS DEFIXUS HAERET !!!


AT EI IPSI QUID ACCIDIT, QUAESO ?... RIGIDUS TAMQUAM LIGNEUS EST !
?!
?


EHEU ! NULLO MODO SIC EST ESCULENTUS !


MULTO POST...
NON EST ID QUOD ACCIDERE SOLITUM' ST ! OMNES APRI QUOS INVENIMUS INSOLITO CORPORIS MORBO AEGRI VIDENTUR, ASTERIX !
CERTE, ITA' ST ! AVES ETIAM CANTARE JAM DESINUNT ! MIRUM EST ID SILENTIUM QUOD PERCIPIMUS !
1 A 33


?!
SISTE GRADUM, OBELIX ! NESCIO QUID MONET NOBIS AD VICUM TEMPUS ESSE REDEUNDI !!!


AT APRI ? ET EGO ? SINE APRIS AUTEM QUID MIHI FIET, MIHIMET ?!
SUNT INTERDUM NONNULLAE RES GRAVIORES QUAM APRORUM BONA VALETUDO, OBELIX !


JOCATUR ASTERIX ILLE ! DE BONA VALETUDINE MEA TAMEN AGITUR MIHI !!!

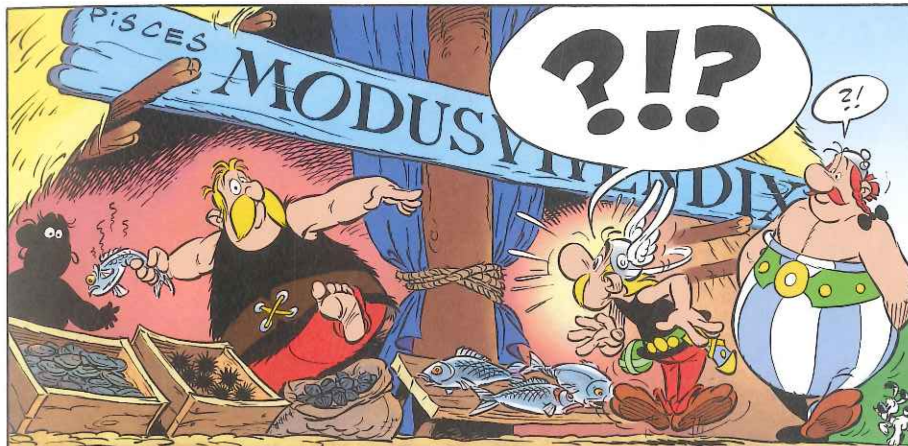

AGE, ID' ST ! NUNC CONFICIOR FAME !!
GROUi!!!!
1 B 33

-UDERZO-04


SALVE, MUTATISMUTANDIX ! NIHIL NOVUM PERCIPISTI ET INOPINATUM IN... ???


OHE ! OHE ! NONNE ME AUDIS ?

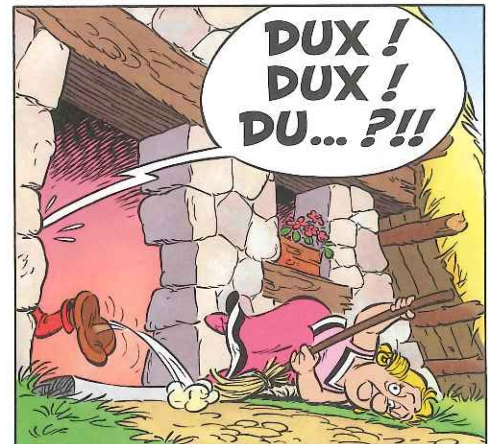

AT ILLE... AT IPSE QUOQUE DEFIXUS HAERET !!!


PISCES
?!?
?!


NIHIL AMENTIUS EST ! SIMILIA EIS SUNT SIGNA MORBI ATQUE APRIS ! CELERRIME MIHI ADMONENDUS' ST DUX NOSTER, MANUMILITARIX !!!
2A 33


BISREPETITA ! INFELIX MULIER !! EADEM SIGNA PATITUR ? UTINAM...


A TE VENIAM PETO, BISREPETITA, RES QUIDEM URGET !


DUX ! DUX ! DU... ?!!


PER TEUTATEM !!! TOTUS VICUS IN GRAVEM MORBUM CECIDISSE VIDETUR !!! MIRUM' ST !!!


MONSTRUM' ST ! IN HORRENDIS SOMNIS SUMUS, OBELIX !
NUNC AUTEM VIDISTI ! RIDEAMUS NON LICET !!!
?
2B 33

-UDERZO-


QUAM CELERRIME AD DRUIDAM NOSTRUM CURRAMUS ! FORSAN ILLI UNI HAEC CALAMITAS NON DAMNO FUIT !


¡TA'ST ! TEUTATEM LAUDEMUS ! EUM AUTEM MOVERI VIDEO !


INCREDIBILE EST ! IN SILVA OMNIA ANIMALIA OMNESQUE HOMINES IN VICO CECIDISSE IN INSOLITUM MORBUM VIDENTUR ! TAMQUAM SI OMNIA LAPIDEA FACTA SINT, TE EXCEPTO ! QUOMODO FIT ?
EHEU !... NESCIO DE QUO LOQUARIS, ASTERIX !!


HOC UNUM SCIO A ME MAGICAE POTIONIS OLLAM TUM PERFECTAM ESSE ! QUAM VIX GUSTAVERAM CUM INSOLITUM TORPOREM SENSI IN CORPORE TOTO !!!
?!
SNIF SNIF
3A 33


PLURA NE DICAM, NOS SOLOS HOC PRODIGIUM EFFUGISSE INTELLIGO ! QUOMODO AUTEM HOC EXPLICEMUS, ASTERIX ?
CAUSAM INVENI, UT OPINOR !


DIC, QUAESO !
SIMPLICITER, MAGICAM POTIONEM !


FORTUNA ADJUVANTE, POTIONEM TUAM GUSTASTI TANTUMQUE BIBISTI UT ISTIUS MORBI GRAVEM VIM EFFUGERIS ! EGO AUTEM IPSE PAULUM BIBI ANTEQUAM AD APROS VENANDOS PROFECTUS SUM !...


NIHIL AD OBELIGEM AUTEM PERTINET QUAESTIO !
INGENS SUSPIRIUM !


AD NOTABENIGEM AUTEM PERTINERET, QUI TAMQUAM NOS OMNI DAMNO INTEGER' ST !


OBELIX, TIBI FATENDUM EST, POTIONEM BIBENDAM NOTABENIGI DEDISTI !
OH ! PARVULAS QUIDEM STILLAS, HAUD SANE PLUS !
HUAH ! HUAH !
3B 33

- UDERZO -

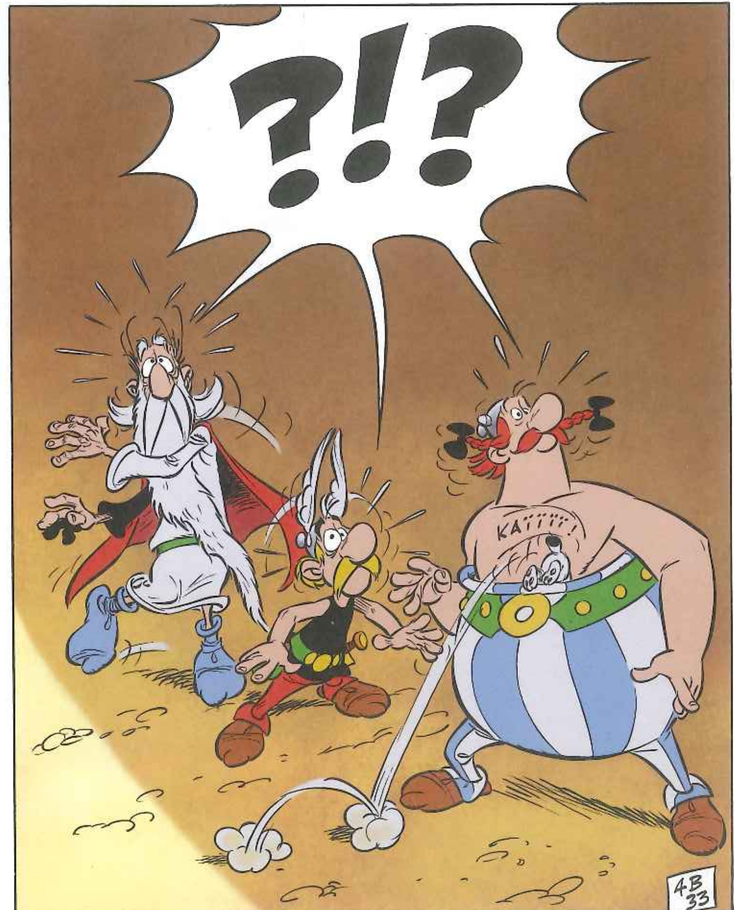

TE LAUDO, ASTERIX ! TE QUIDEM SANAE MENTIS TUAE OMNIS ESSE MIHI CONSTAT !...
CERTE, SED...


TIBI CONFIDIMUS, O DRUIDA NOSTER, VALIDUM CARMEN A TE INVENI POSSE AD AMICOS NOSTROS ISTO MORBO EXSOLVENDOS QUI EOS OPPRIMAT !
AD APROS QUOQUE, UT SCITIS !
?!!


MIHI CAUSAS IGNORANTI CUR TALE PRODIGIUM IN VICUM NOSTRUM ACCIDAT...

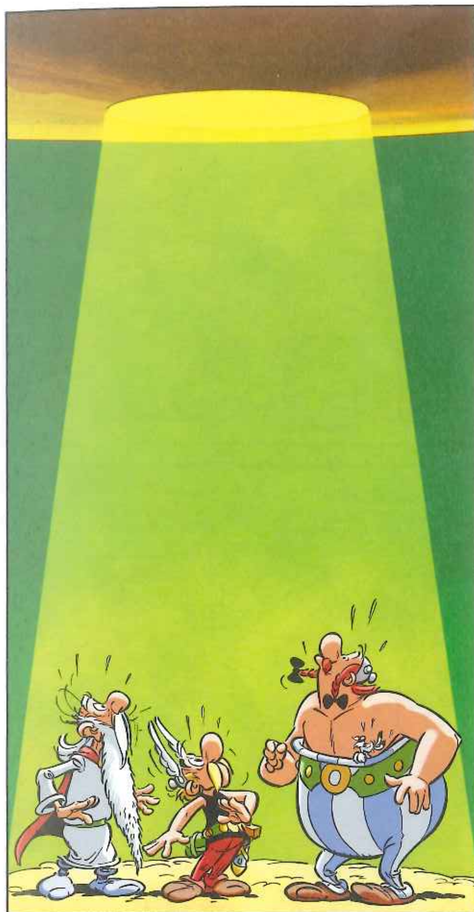

.... QUAE REMEDIA INVENIRE POSSIM NON VIDEO, ASTERIX !
EIA VERO ! MAGICAM POTIONEM NOS INTEGROS TENERE JAM SCIMUS !
NONNE CREDIS APRIS QUOQUE POTIONEM DARI POSSE, AST...

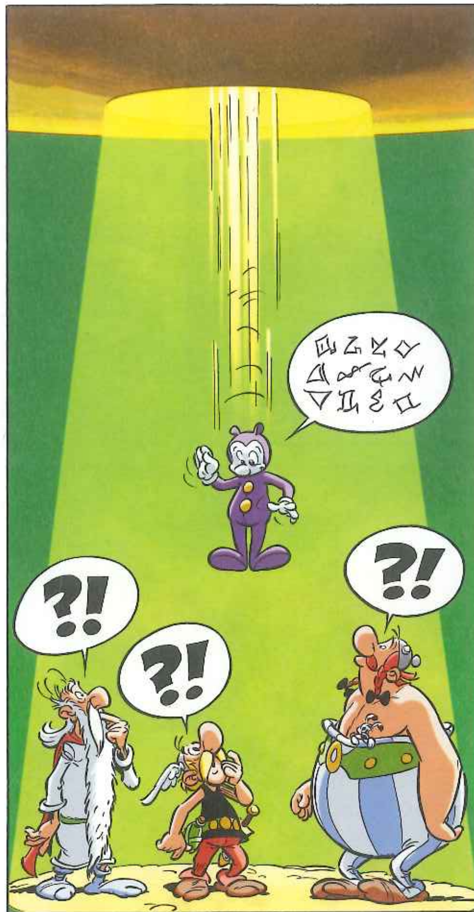

OBELIX, GRAVITER AURES MEAS CAPUTQUE FRANGERE COEPISTI CUM APRIS TUIS ! ESSE NONNULLAS RES GRAVIORES NOBIS QUAM APRIS TIBI JAM DIXI !!!
?.
TUM RES FACTU FACILIS ! MOX NIHIL JAM ALIUD NISI UMBRA MEI IPSIUS ERO !
HUAH ! HUAH ! HUAH !


?!?
KAIIII !
- UDERZO -




PER TEUTATEM!!!
QUAE EST ISTA HORRIBILIS RES QUAE NOS OBRUTURA'ST???
5 33




?!
?!
?!


VENIA SIT DICTO ! OBLITUS SUM IN LINGUAM VESTRAM CONVERTERE VERBA CUM COMPUT. T. T. T.... VEL DICAM, COMPUTATORIO MEO !
CLIC

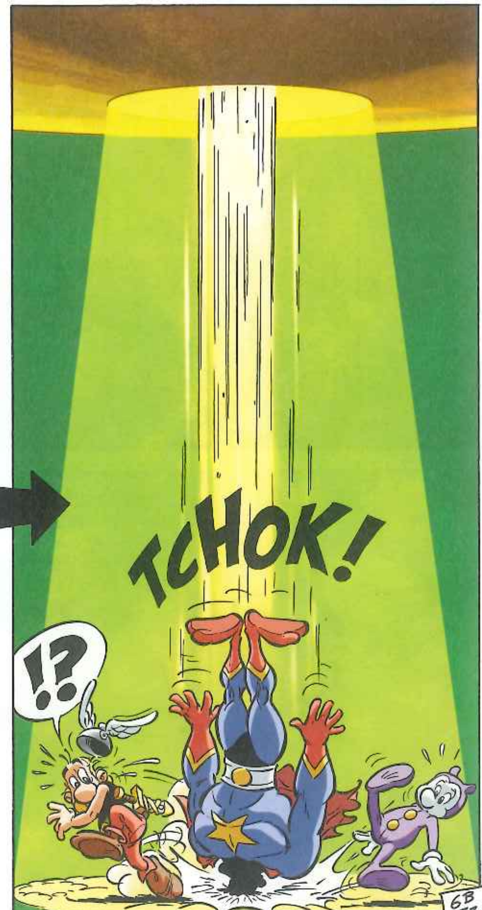

EH, TU ! QUIS ES ? UNDE VENIS ?
ET QUAE EST ISTA INGENS MACHINA EX QUA EGRESSUS ES ?
REM VOBIS EXPLICABO !
6A 33


DECEMNASUTUS SUM ! E LONGINQUA STELLA VENI, E DECEMNASUTIA, VECTUS IN INTERSIDERALI NAVE MEA... HAEC' ST !


QUID ?... QUID ERGO DIXIT ?
DIXIT, UT OPINOR, SE EX ALIQUA STELLA DESCENDISSE, HOC MONSTRUOSO VEHICULO ADJUVANTE, DIXITQUE CUM VERBIS QUAE NON PLANE INTELLEXI !

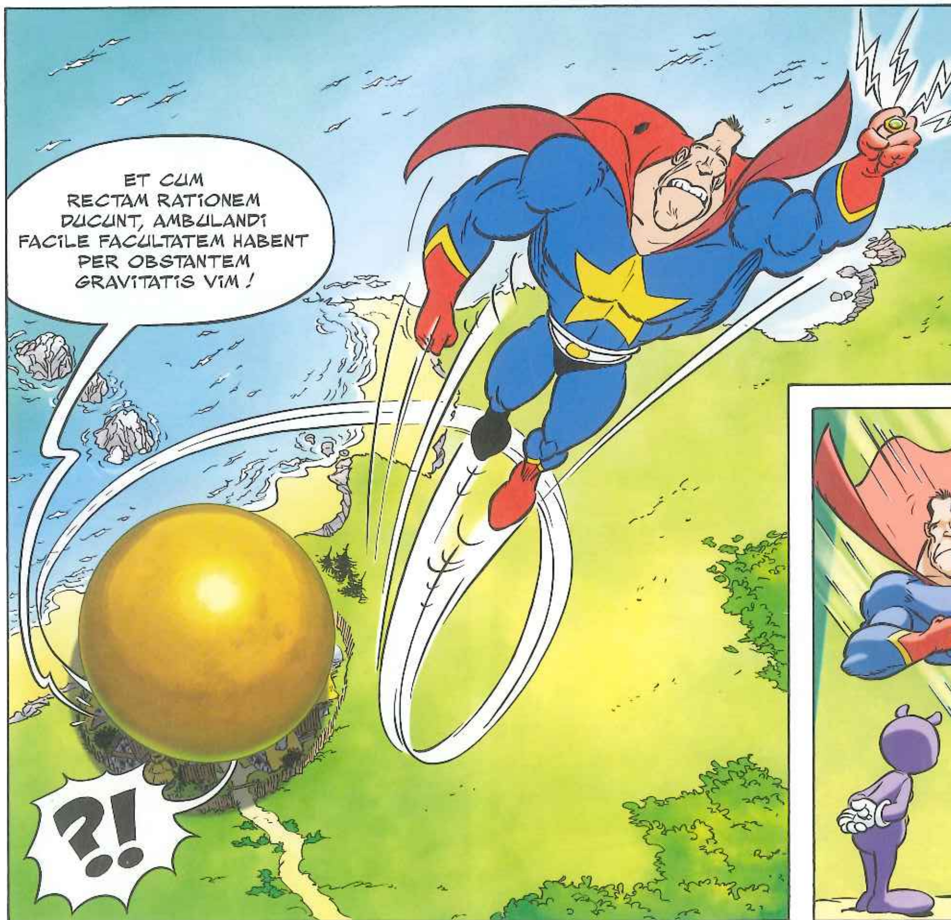

CONSTAT, UT OPINOR, QUANTUM MORES CULTUMQUE NOSTROS MULTO SUBTILIORES SINT QUAM VESTROS !
SNIFF! SNIFF!


EH, TU ! GENUS VIOLACULARUM, CAVE ! SI NIHIL ALIUD AGAS QUAM HOC DICAS, OPTIMUM SIT TIBI REDIRE IN NESCIOQUAM DECEMNASUMACHINAM !!!
?
PACEM FACIAMUS EFFICIAMUSQUE UT INTELLIGAMUS !
ZIPP !


TCHOK !
!?
6B 33
UDERZO


EN HOC' ST ! QUID EST ETIAM HOC NOVUM ORGANUM ?
SUBOLES DUPLICATA EST, SUPERSUBOLES QUAE NON RECTAM RATIONEM DUXIT DE TERRAE VESTRAE GRAVITATIS VI QUAE POTENTIOR EST QUAM NOSTRA !


SUPERSUBOLES VERO ARMIGERI SUNT INTER AEDILES QUI NOBIS SECURA TENERE OMNIA DEBENT !
SNIFF SNIFF


ET CUM RECTAM RATIONEM DUCUNT, AMBULANDI FACILE FACULTATEM HABENT PER OBSTANTEM GRAVITATIS VIM !
?!


ALIQUID FORTE NUNC INTELLIGIS, OMNIPOTENTIX ?
NIHIL OMNINO ! NESCIO UTRUM MIRA AN IMMANIA SOMNIA SOMNIEM !!!


MIHIMET, MAGICAE POTIONIS PAULULUM DATE, TANTUMDEM FACIAM !


QUID ERGO DICIT ?


DIXIT TE CRASSAM SUBOLEM VIDERI !
QUID ?
UDERZO


DZING! BONG! BONG!
TCHAC!
CRASSUS! NON SUM


DIC AUTEM BONA FIDE!


OBELIX NOSTER INGENIUM QUOQUE HABET AD OBSTANTI GRAVITATE FERENDUM, NONNE CREDIS, VIOLACULE?
DA VENIAM AMICO NOSTRO, QUAESO, QUOD ALIQUAS SENTENTIAS PESSIME SUSCIPERE SOLET!
SAT! NON TANTI INTEREST! EX LABORE SE REFICIET!


CETERUM, EUM SUBOLEM REFICERE POSSUMUS, SI NECESSE' ST, AUT IN ARANEAM SUPERBOLEM, AUT IN VESPERTILIONEM!
?!?
8A 33


QUIN ETIAM, IN NULLA RE OFFENDITUR AMICUSQUE VESTER AB EO QUODLIBET OFFICIUM PETERE POSSIT SI VELIT!
!


OPTIME! OMNIUM OBLIVISCAMUR!... HE.... TE POSSE AD ME REDDERE OFFICIUM PARVUM?
VULGARI SERMONE CUM EO LOQUI POTEST, COMPUTATORIUM EJUS VERBA TRANSFERT!


HOCNE AD ME REFERRE POTEST?

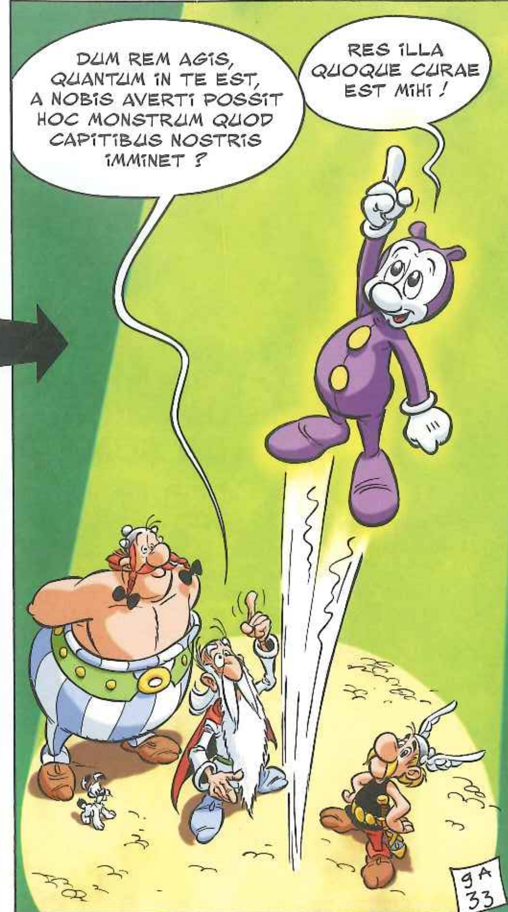

HOC' ST APER! VERBA MEA INTELLEXISTI?

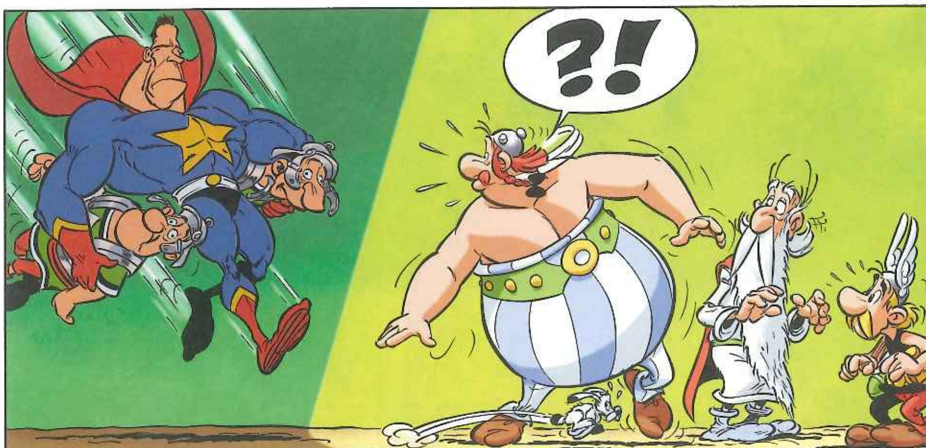

VIDEBIMUS AN APRORUM VENANDORUM TAM PERITUS SIT QUAM EGO, ILLE TENUIS NOSTER!
NULLO MODO POTES EMENDARI, OBELIX!
8B 33

- UDERZO -


PRO CERTO HABEO TE MACHINAMQUE TUAM ISTUD PORTENTUM CONCITASSE QUOD VICI NOSTRI VITAM IMMOTAM CONTINET !
ITA, PROFECTO ! STULTUS SUM ! OBSTANTEM COLLIDENDI MAGNETICAM VIM INTERRUMPERE OBLITUS SUM !
PAF !


NUNC FAC CONSISTAT ! AUT CUM HOC PUGNO MEI SE COLLISURUS ES !
PACEM FACIAMUS ! STATIM REM RESTITUTURUS SUM !


DUM REM AGIS, QUANTUM IN TE EST, A NOBIS AVERTI POSSIT HOC MONSTRUM QUOD CAPITIBUS NOSTRIS IMMINET ?
RES ILLA QUOQUE CURAE EST MIHI !
9A 33


?!


AT VIDETE ! ISTI NON SUNT APRI !

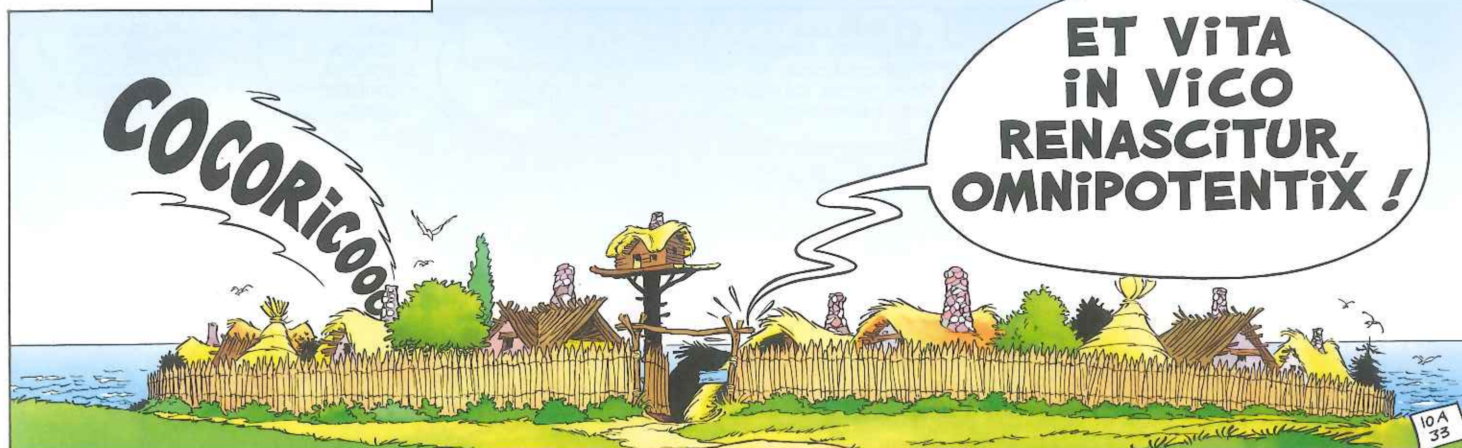

ROMANI ESCULENTA ANIMALIA NON SUNT, NAPI GLOBULE *!
* HOC EST NAPOCAULIUM NOVUM GENUS


SUBOLES SUM ! SUBOLET MIHI ! HUC NON VENI UT NONNULLIS RUSTICIS LUDIBRIO SIM !
BONG !

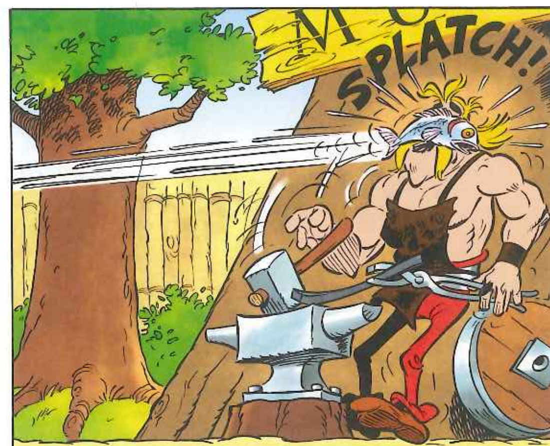

FUNAMBULORUM ISTORUM IGNORANTIA CAPUT MEUM RUMPIT !
ARS LONGA, VITA BREVIS, MI OBELIX ! FORTASSE SALTANDI SCAENOGRAPHIA NONDUM EST TIBI !
HUAH ! HUAH !
9B 33

- UDERZO -

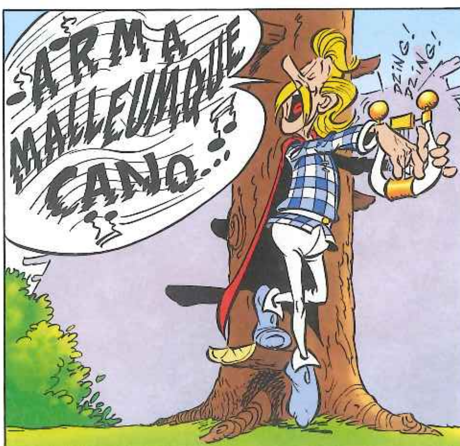

EUGE ! EXONERATI SUMUS, LIBERI MEI ! MONSTRUM AVERSUM' ST RURSUSQUE SOL LUCET OMNIBUS !

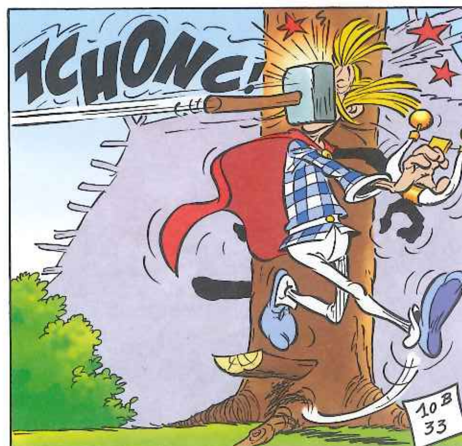

COCORICOOO
ET VITA IN VICO RENASCITUR, OMNIPOTENTIX !
10 A 33


MODUSVIVENDIX
QUOUSQUE TANDEM ABUTERE MERCE NOSTRA, MODUSVIVENDIX !


SPLATCH!


PEPITA MEA ! MIHI BALNEUM FRIGIDUM SUBITO FACTUM' ST ?!
NONNE RES INDIGNA AURIBUS ? DIRUMPOR !!!

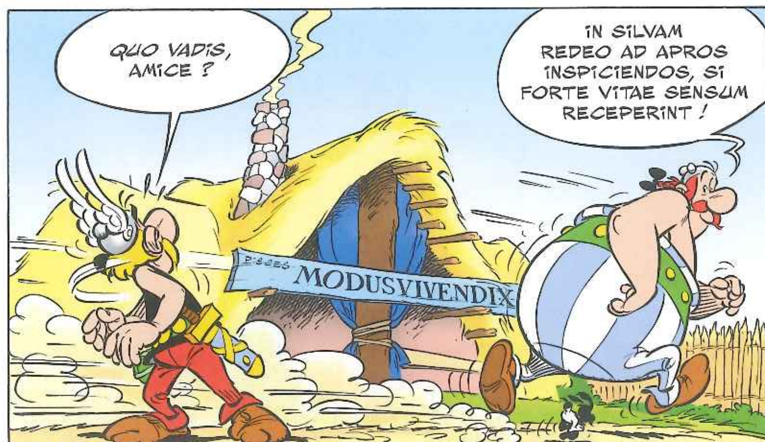

ARMA MALLEUMQUE CANO...
DZING! DZING!


TCHONC!
10 B 33

- UDERZO - 05


EXSPECTATE ! SINE ME PUGNARE AUDETIS, FURUNCULORUM TURBA !
PIF!
PAF!
BING!


PER BELENUM ! QUANTO GAUDIO EST NOBIS VICUM RENASCENTEM SPECTARE !


QUO VADIS, AMICE ?
IN SILVAM REDEO AD APROS INSPICIENDOS, SI FORTE VITAE SENSUM RECEPERINT !
MODUSVIVENDIX


EHO !... NE AUDACIA QUIDEM VOBIS DEFUIT, LEGIONARII !
EHEU !... CASTA MATRONA... RIDEBIS, SED...
... IGNORAMUS QUOMODO IN HUNC LOCUM PERVENERIMUS !!
HEIA AUTEM ?
11A 33


POC!
TCHAC!
BING!


MACTE ANIMO, GENEROSI PUERI, SIC ITUR AD ASTRA... NUNC EXITUM INVENIETIS !


PAF!


HOC EST INCREDIBILE QUOD VIVIMUS, ASTERIX !
TANTUM' ST ! UTINAM SINE MORA AD SUBTILEM STELLAM QUAM SUBTILISSIME PROFICISCANTUR !


TEMPUS EST, UT OPINOR, REM VOBIS EXPLICARE ! HAEC EST CAUSA CUR APUD VOS VENERIMUS !
IRRITUM' ST !


PROFECTO ! HAEC SUBOLES NOBIS REFICIENDA' ST !
TCHOC!
11B 33
UDERZO

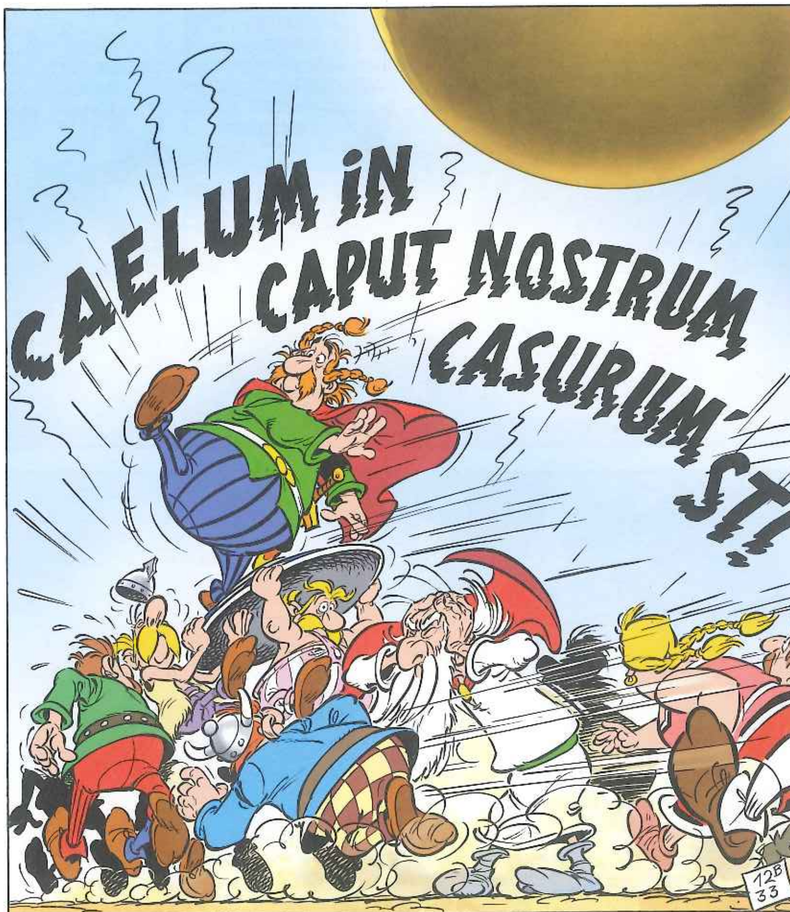

VICI DIES FESTUS EST ? TEMPUS ESSE LUDENDI VESTIBUS MUTANDIS NESCIEBAM ?!
FORTASSE NOVUS MODUS VESTIENDI EST ROMANIS LEGIONARIIS ?


MIRUM' ST QUOMODO INTER VOS NULLA SIMILITUDO SIT ! IN DECEMNASUTIA, NOS OMNES SIMILISSIMI SUMUS ! NOMINA NOSTRA SIC COGNOSCERE FACILIUS EST NOBIS !
!?!


ILLI CELSO HOMINI, QUALES LACERTI SUNT !
TIBI FORTES LACERTOS DARE QUAMVIS COPIOSE MIHI LICUIT ! I !! DOMUM REDI !


SED QUAE SUNT ETIAMNUNC ISTAE AVES ?
12 A 33


?!?
ALIENI SUNT QUI A NOVO MUNDO AD NOS VECTI SUNT IN HOC METALLICO INGENTI GLOBO !
!?
!


CAELUM IN CAPUT NOSTRUM CASURUM'ST !
12 B 33

-UDERZO-


QUID OMNIA SIBI VOLUNT !?! JUBEO ISTOS DUOS HISTRIONES DEFERRI IN CASAM MEAM !


PAULO POST...
QUIDUM ? ITANE ? IN LUNA ESTIS, VOS OMNES ? NONNE MULTUM DIFFERT CUM IN TERRA PEDES NUNC HABETIS ?
RECTISSIME VENIMUS E GALAXIA ALIQUO QUINQUAGINTA STELLIS FORMATO : PRO SE QUAEQUE, CUM VICINA, PACE FRUITUR !


BENE VOBIS ! TUM APUD VOS SUPEROS OMNIA LUCENT, SUPER CAPITA NOSTRA NOCTE ACCENSA !
FIERI NON POTEST ! JAM DIU STELLAE NOSTRAE EXSTINCTAE SUNT CELERIUSQUE QUAM LUMEN VEHIMUR !
?
?


ETENIM, QUOMODO CLARIUS IN EA RE VIDEMUS ? QUID ERGO APUD NOS PETITIS ?
A PATRUM DOCTISSIMORUM GALAXIA NOSTRI SENATU MISSUS SUM QUI VERI MAGNIQUE PERICULI VOS MONEAM : MANGANA !


HUNC AUDI, VIR OPTIME ! HOC UNUM TIMEMUS NE CAELUM IN CAPUT CADAT !
HOC UNUM, AUDITUM'ST !
13A 33


ITA' ST, UT DICIS ! MANGANA QUOQUE, SUBDOLUM GENUS, VOBIS ESSE OCCULTUM TELUM AUDIVERUNT ATQUE AD TELUM CAPIENDUM HUC IRRUPTURA SUNT !
SED QUOMODO NOBIS ESSE "OCCULTUM TELUM" AUDIVISTIS ?
ET QUID FACIETIS NE HOC CAPENT ?


TOTUM UNIVERSUM HOC TELUM VOBIS ESSE AUDIVIT ! ITAQUE PRUDENTIA MISSUS SUM QUI A VOBIS HOC DETRAHAM !
!?!

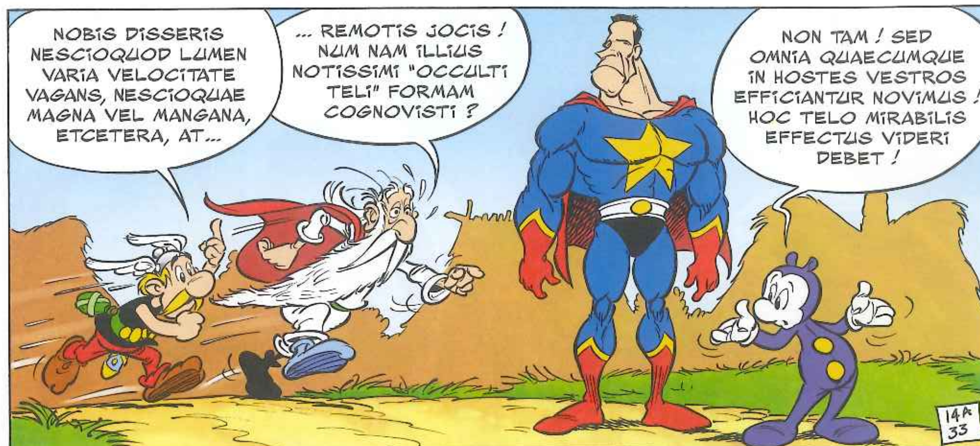

PLANE ! MIHIMET, CUM ADOLESCEBAM IDEM CORPORIS HABITUS ERAT QUAM ILLI !
CAPITIS RATIONE, ENIMVERO ! PACE TUA DIXERIM, TIBI PUERI NOMEN IMPOSITUM' ST "NUTRICIS FIBULAE CAPITULUM" !
PFFFF !!


LUDIBRIO ME HABES, FORTASSE ?
ITANE TANDEM ?
13B 33

- UDERZO -


PAF!
BING!
BANG!
TCHOC!
JUCUNDI SUNT ISTI, AT INSOLITUM LUDENDI MODUM HABENT !


EHO! CONSISTITE! PAULULUM NOBIS DICATIS VELIMUS ?!


NOBIS DISSERIS NESCIOQUOD LUMEN VARIA VELOCITATE VAGANS, NESCIOQUAE MAGNA VEL MANGANA, ETCETERA, AT...
... REMOTIS JOCIS ! NUM NAM ILLIUS NOTISSIMI "OCCULTI TELI" FORMAM COGNOVISTI ?
NON TAM ! SED OMNIA QUAECUMQUE IN HOSTES VESTROS EFFICIANTUR NOVIMUS ! HOC TELO MIRABILIS EFFECTUS VIDERI DEBET !
14A 33


IN PARVIBONI CASTRIS...
AGEDUM ! LEGIONARII ! NUMNE SIC VOBIS DUX SALUTANDUS EST ?
HEM !... CENTURIO ANTEPAENULTIME !... INVITI NESCIIQUE VELUT CASU IN INVICTORUM VICUM INCIDIMUS !

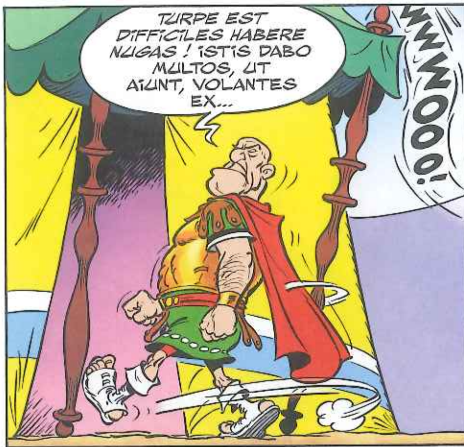

UT ITA DICAM !... ERANT CUM INSOLITIS MULTIS QUI VOLANTES EGRESSI SUNT EX INGENTI GLOBO IN AERE VELUT PENNIS PENDENTE...
?


GNNNNNNNNNNNNN!


AGITE ! CONJICITE ISTOS DUOS EBRIOSOS IN TUGURIOLUM* !
* CASULA AUT CARCER


HEU NOS MISEROS ! TIBI DIXI, NUMQUAM NOS CREDI POTEST !
14B 33

- UDERZO -













* R.I.V. QUOD EST O.V.N.I. GENUS.

- UDERZO -

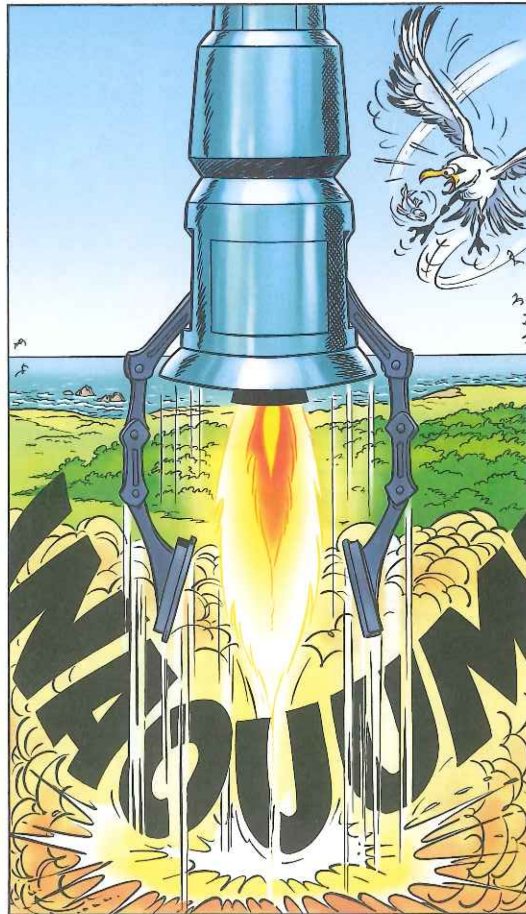

RROOOOAAOOOOO


?.?.?.?.?.?


QUIS DUX HIC ?
HIC'ST ILLE !
HIC'ST ILLE !
HIC'ST ILLE !
HIC'ST ILLE !
HIC'ST ILLE !
HIC'ST ILLE !
HIC'ST ILLE !
HIC'ST ILLE !


TUM TE MORTIFERUM TELUM HABERE CUM MAGNA «POTIONTIA» ?
EIA VERO ! EX HIS VERBIS MAGICAM «POTIONEM» SIGNIFICAS, VIR OPTIME ! VERO EAM NON HABEMUS, IMMO CONTRA EAM PATIMUR, SED APUD GALLOS IN SILVAE ALTERA PARTE EAM REPERIES ! FALLI NON POTES PRO EO QUOD IBIDEM CRASSUS ALIQUIS EST QUI EAM ASSIDUAM TENEAT !
16A 33


ITAQUE, PAULO POST...
TCHRR
TCHRR


WAOUUM


OPTIME ! NUNC QUONIAM PROFECTUS EST, OMNIA OBLIVISCAMUR CASTRAQUE REPARATE QUAM CELERRIME !
AGENDUM' ST ! QUISNAM EST DUX HIC ?!
16B 33

-UDERZO-


INTEREA IN GALLORUM VICO...
QUAE AUTEM SUNT ISTA MANGANA QUAE VOS TANTUM PERTERREANT ?
DE GAMMATA STELLA VENIUNT VOLUNTQUE MUNDI TOTIUS DOMINI ESSE SOLI !


QUIDUM ! VENIRE POSSUNT ! ISTOS ACCIPERE RECTE POSSUMUS ! TE GRATUM HABEAMUS !... QUID TIBI NOMEN' ST, PUER ?
PU... PULLUS NOMINOR !


EGOMET, ASTERIX. ET ILLE OMNIPOTENTIX, DRUIDA NOSTER, SAPIENTISIMUS DOCTISSIMUSQUE IN VICO !
SAPIENS NOSTER, IN DECEMNASUTIA, NOMINATUR GUGG'AST !

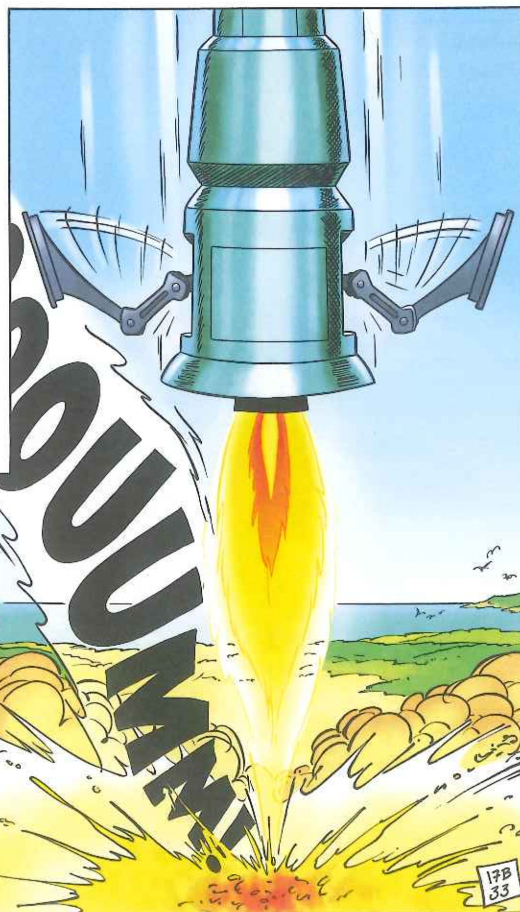

HAHAHAE ! SINGULTUM TIBI ESSE CREDEREM !... MI PULLE, AD PRANDIUM TE INVITARI MULTO GAUDIO NOBIS ESSET, AT NUNC APRI NOBIS DESUNT !
A ME IGITUR AD CIBUM NOBIS GRATISSIMUM DEGUSTANDUM INVITAMINI !
CLAC!


"CANIS CALIDUS" HIC' ST ! QUIN ETIAM EXQUISITUS ROBOREMQUE FERENS, VIDEBITIS !
!?


TAESUM' ST ! MIHI NON LIBET, EXCUSOR !
17A 33


NOTA BENE, MI NOTABENIX ! FELIX QUI POTUIT APRORUM COGNOSCERE CAUSAS ! QUORUM BONA VALETUDO REGRESSA MIHI MAXIMO GAUDIO EST !...
HUAH !


?


WRRAAOOOOOOUUMM!


KAIII !
NUNC VERO, MODUM TRANSIRE MIHI VIDENTUR ISTI ROMANI !!!
17B 33

- UDERZO -

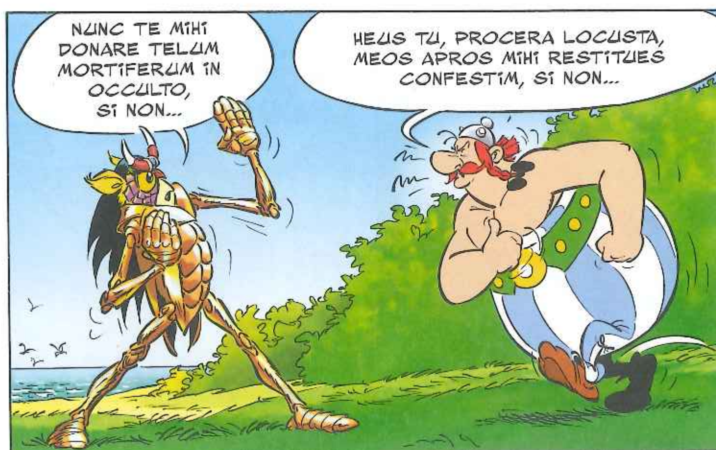

QUAE ETIAM'ST ISTA RARA AVIS IN TERRIS NIGROQUE SIMILLIMA CYCNO ?


SI TE HABERE MAGNUM CUMULUM TELORUM MORTIFERORUM TE MIHI DONARE !
SI APROS MEOS MIHI RAPERE TEMPTAVERIT, DIGITIS MEIS PALMA DANDA ERIT ISTI !


ET SI TE RESISTERE CAELI FULMINI, TE MORTIFERUM TELUM HABERE !
TZZIOOO.




O MAXIME O SAPIENS MIGDILIX ! HE ! ME INVENISSE TELUM MORTIFERUM !
HEU ME MISERUM ! DUOS APROS MEOS PERDIDI, HEU ME !


NUNC TE MIHI DONARE TELUM MORTIFERUM IN OCCULTO, SI NON...
HEUS TU, PROCERA LOCUSTA, MEOS APROS MIHI RESTITUES CONFESTIM, SI NON...


YEEEEE!
TCHOC!
-UDERZO-


SPLONTCH


TCHAC
POTCH!
ZZVINN


PATCHOC
ZONG


?
19A
33


BLING BLANG
EGO QUOQUE STREPITUM FACERE SCIO!
BLONG BLUNG


FESTINA, NOTABENIX! DE LOCO DISCEDAMUS ANTEQUAM RUMPAR!
POC!


NOTABENIX, UBI ES? NON JAM TE VIDEO AURESQUE MEAS HI STREPITUS OBTUDERUNT!
HUAH! HUAH!
POC!


QUID ACCIDIT? SICUT APROS MEOS **NOTABENIGEM MEUM PERDIDI!!**
?!
19B
33

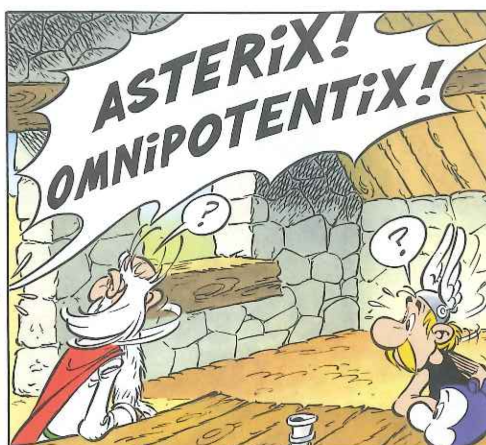
- UDERZO -

IN VICO, ASTERIGIS DOMI...

QUISNAM EST CASUS BELLI INTER MANGANA VOSQUE ?

INVIDENDI ULCISCENDIQUE CUPIDO IN NOS MANGANA INCITAT ! NOS IMITANTUR, NOBIS AUTEM INFERIORES SUNT IN MACHINARUM SCIENTIA !

ITAQUE ISTIS CAPTANDUM' ST NOTISSIMUM OCCULTUM TELUM QUOD TENEMUS, QUAMQUAM HAUD SUBTILIORES SIMUS !



VIDETE QUID RARA AVIS QUAEDAM NOTABENIGI FECIT !

HOC MANGANORUM SIGNUM' ST !









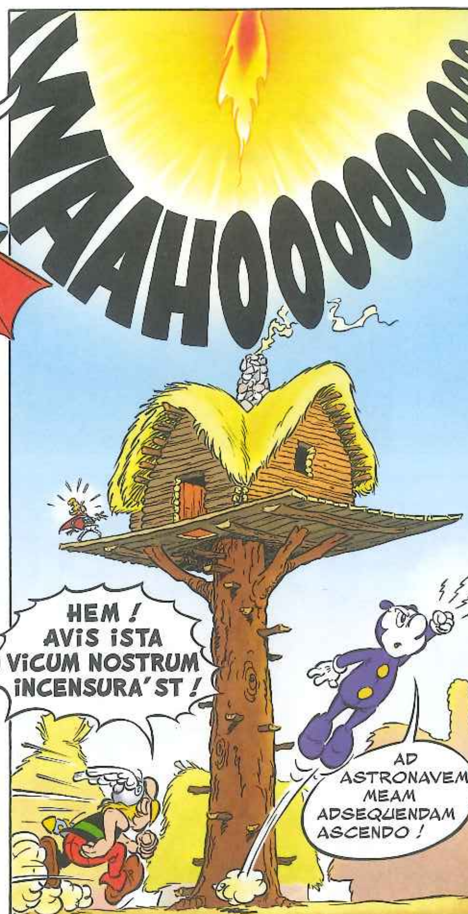






-UDERZO-


NAOUU
???????
??


WAAHOOOOOOOOO
HEM ! AVIS ISTA VICUM NOSTRUM INCENSURA'ST !
AD ASTRONAVEM MEAM ADSEQUENDAM ASCENDO !


BRAOOFF
DESILI, ARMAVIRUM-QUECANIX !!!
21A 33


TCHOC !

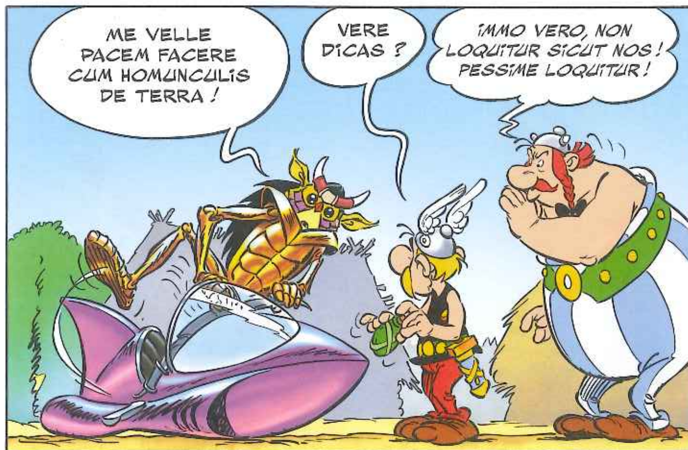

NUNC VERO AB HOC ARTIFICE PULPITUM INCENSUM DICERETUR !
UCHE! UCHE!


?!
BONG !
21B 33

- UDERZO -


LAUDES GRATIASQUE TIBI HABEMUS ! SINE TE, VICUS NOSTER IN CINEREM VERSUS ESSET !
QUOD ERAT DEMONSTRANDUM ! MANGANUM QUIDEM EST PERNICIOSUM !


RRROHAOUUU
ECCE RURSUS ISTUD QUOD APROS MEOS ABSTULIT ! CAVE, ASTERIX ! TIBI ALIQUID ABLATURUM'ST !
?
?!


ME VELLE PACEM FACERE CUM HOMUNCULIS DE TERRA !
VERE DICAS ?
¡IMMO VERO, NON LOQUITUR SICUT NOS ! PESSIME LOQUITUR !

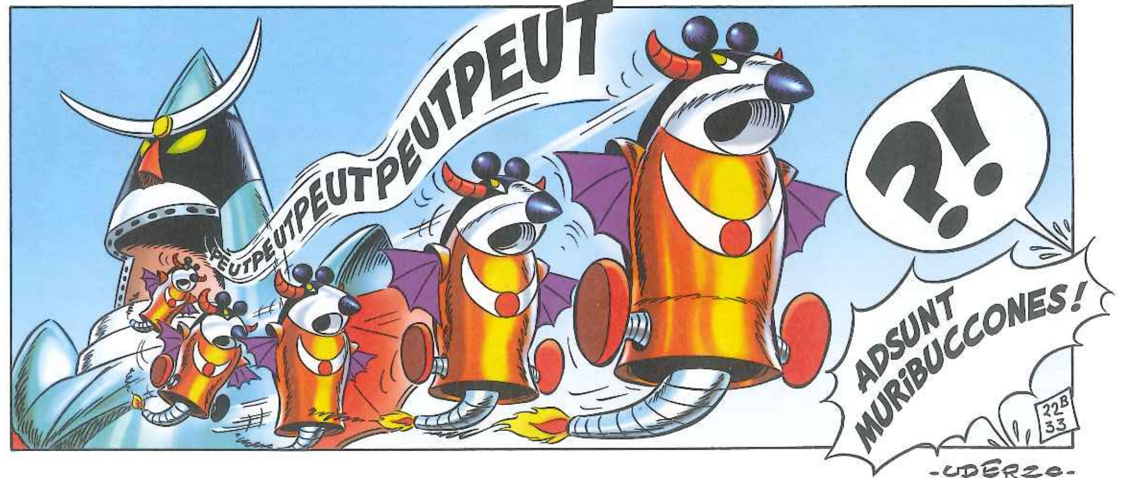

ME MELIOREM CONDICIONEM QUAM DECEMNASUTUM ! ME MANGANI TELUM COMMUTARE CUM TERRAE MORTIFERO TELO !
GLOU ! GLOU !
OPTIME ! NUNC DISCEDAMUS ! UBI BIBIT ASTERIX, SALUTEM NONNULLIS PROPINAT !
22A 33


SWING !


SPLING !

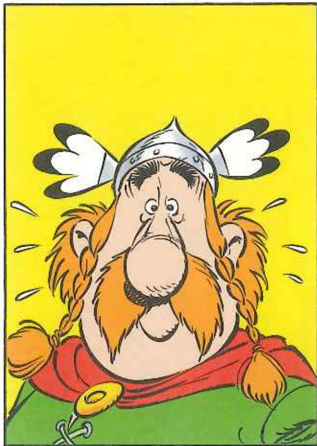

HAEC' ST PERFECTA COMMUTATIO !


BZZZZZZZ


PEUTPEUTPEUTPEUTPEUTPEUT
?!
ADSUNT MURIBUCCONES !
22B 33
UDERZO


QUAE ETIAMNUNC SUNT ISTAE MURUM BUCCAE ?
AD PUGNANDUM ORGANA A MANGANIS FICTA SUNT ! SINE MORA SUPERSUBOLIBUS MEIS CONVENTIS MIHI OPUS' ST !


SI CUM ISTIS PUGNARE DEBUERITIS, EXTRA VICUM PROELIUM SIT MAXIME ROGABO, QUAESO !
V AD V VOS AUDIO ! OP. PORT. NUM'ST, DUX !




23A
33

PEUTPEUTPEUTPEUTPEUTPEUTPEUT
23B
33
UDERZO


REQUIRAMUS ! QUID SIBI VOLUIT "QUINQUEADQUINQUE, OB PORTUM, DUX" ?
CUM INSTRUMENTIS QUIBUS INSTRUCTI VIDENTUR, PERICULUM'ST NE FERVEATUR !
UTINAM SUPERET DECEMNASUTUS, PRECOR !
DELICIAE MEAE SUNT ILLI MAGNI LACERTOSI ! ILLORUM VICTORIA DELECTABOR !
AGEDUM ! IN CASAM MEAM REDI UT VIDEAS SI IBI SIM, SENEXVELSENIGIS MATRONA !
24 A 33


WAAOOOOOOOOO
WOOOAARRR
24 B 33


WAOOOOOOOOOO
ZWAOOOOUUUUU
VANITAS VANITATUM... ARMORUM TUMULTUS ISTE IN VANUM'ST ! ABEAMUS, NOTABENIX !
24 C 33
UDERZO




?


MIRUM' ST ! PUGNAE JAM DESIERUNT !


PROELIUM VANUM ! VIRES AEQUAE ! OPUS EXITUM INVENIRE !
RECTE DICIS, MANGANUM ! QUID PROPONIS AD PACEM CONFICIENDAM ?


VIDE NUNC, OMNIPOTENTIX ! PACTUM AB EIS FACTUM VIDETUR ! QUOD MIHI OMNINO NON PLACET ! CAVEAMUS !
RECTE DICIS, ASTERIX ! MAGICAE POTIONIS OLLAM PARARE FESTINO EGO, PRO NIHILO NON PUTATUR !


ME PROPONERE TERRAE HOMUNCULIS NOBIS DARE DIMIDIUM DIMIDIUM MORTIFERUM TELUM EORUM !
FAC UT TIBI LIBET, DUBITO AUTEM HOCNE AB EIS ACCIPIATUR !
25 A
33


O DUX NOSTER, CUM ISTO ALIENORUM A NOVO MUNDO PROFECTORUM GENERE, PESSIMUM EXSPECTANDUM' ST !
CUM ISTIS DUOBUS STULTIS, MIHI PESSIMUM JAM' ST !


ME PACTUM FACTUM CUM DECEMNASUTO !...
... VOBIS AUTEM ADJUVANTIBUS PACTI INTER NOS FACIENDI POTESTAS EST !
DE ILLO NOTISSIMO OCCULTO TELO NOBIS ETIAM DISPUTATURI ESTIS, ID FIERI SENTIO !


VERE ! VOS DABITIS OCCULTUM TELUM DIMIDIUM DIMIDIUM ET NOS STELLAM RURSUS !
HMMNNGNNN !


DRUIDAE NOSTRO SOLI MAGICAE POTIONIS SECRETA OMNIA SUNT ! TUM PACEM NOBIS CONCEDITOTE !!!
?
25B
33
- UDERZO -


EIA VERO ! NUNC HUNC DRUIDAM VISITEMUS QUI TAM DOCTUS NOBIS VIDETUR !
HEU ! HEU ! HEU ! DUX LINGUAM SUAM CONTINERE NON POTUIT !


NON ! NON ! NOLITE AB HIS LOCIS ABIRE, EUM PETITURUS SUM !
?!
!
!


CUM AB EIS NUNC OMNIPOTENTIX NOTUS SIT OCCULTUM SERVARE HOC TELUM QUOD RAPERE VOLUNT, EST IN PERICULO DRUIDA NOSTER !


... ISTIS CONSILIUM ERIT MAGICAE POTIONIS TUAE GUSTANDAE, OMNIPOTENTIX! FUGIENDUM' ST TIBI IN TUTUM !!!
IN PESSIMIS ! SI NIHIL ALIUD FUERIT TANTI UT PACE FRUAMUR, ISTIS DABIMUS HOC QUOD PETIERUNT, ASTERIX !
26A 33


PAULO POST...
LABOREMUS !... UTRISQUE MAGICAE POTIONIS AMPHORA DATURA' ST QUAM IN ASTRUM SUUM QUISQUE AUFERAT !
PESSIMUM TIMEO, CUM ISTO MANGANO !

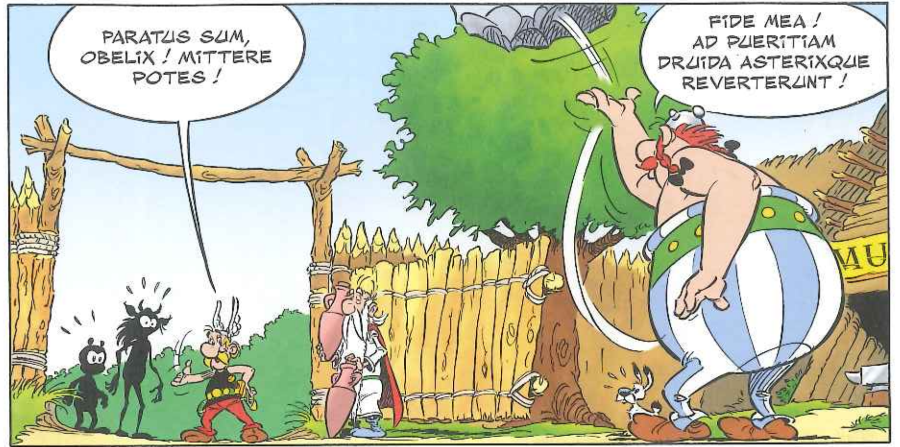
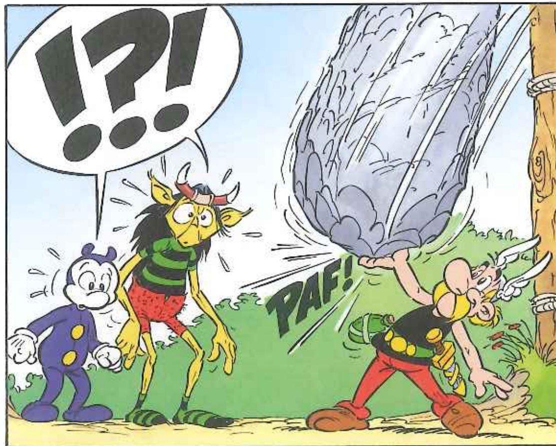

ECCE TELUM QUOD A NOBIS PETITIS QUODQUE "MAGICAM POTIONEM" NOMINAMUS !
?!


SED QUOMODO OPUS EFFICIET HOC ?
FACILE ! MODUM VOBIS DEMONSTRABO ! BIBENTI POTIONIS PAULUM HAURIRE SAT' ST UT EI VIS QUASI DIVINA SIT !


NUMQUAM ! ME NON BIBERE ! HOC VENENUM AD INSIDIAS NOBIS !
MIHI NIHIL MIRUM ! ACCIPE, ASTERIX ! DEVOTIO TUA OPUS' ST !
SUSPIRIUM !


AGE, OBELIX ! NIHIL OPTATIUS CADERE POTUIT QUAM TU SAXUMQUE TUUM !
DI BONI ! TUM MAGICAM POTIONEM POTURUS SUM, EGO QUOQUE ?
?!
GLOU ! GLOU !
26B 33

-UDERZO-

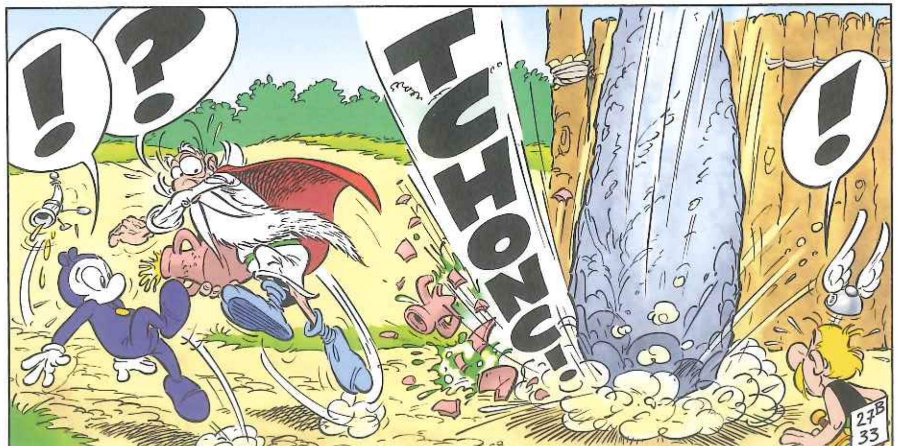

PAULUM RECEDI, OBELIX ! SAXUM TUUM ASTERIGI MISSURUS ES ASTERIXQUE ID MANIBUS PREHENSURUS' ST !
EHEU ME ! MIHI TANDEM DICEBAM !
MUTANDIX
?
?

PARATUS SUM, OBELIX ! MITTERE POTES !
FIDE MEA ! AD PUERITIAM DRUIDA ASTERIXQUE REVERTERUNT !

!?!
PAF!

HAEC' ST NOBIS ARS LUDENDI QUAM SAXIPILAE LUDUM NOMINAMUS !
TIBI NUNC !
NULLAM REM JOCOSAM DICTU FACTUQUE TANDEM VIDEO !
27A 33

ME PRIMUM BIBERE POTIONEM MAGICAM !
NOLITE VOS IMPELLERE ! OMNIBUS POTIO ERIT !

GLOP! GLOP! GLOP!

VIDEBITIS, CUM EA VOBIS MONTIUM MOVENDORUM FACULTAS ERIT !

OBELIX ! PARATUM' ST MANGANUM ! EI SAXUM TUUM MITTERE POTES !
AGEDUM ?!...
GLOU! GLOU! GLOU!

!
?
TCHONC!
!
27B 33
- UDERZO -


FALSAM TAMEN HANC POTIONEM SENSISSEM, O DRUIDA !
IMMO CONTRA, ASTERIX ! HAEC VERA' ST ! TU AUTEM IPSE HANC BIBISTI !
?


HUI ! MIHI FELICITER CONTIGIT
HUIC QUAESTIONI TANDEM RATIONEM UNUM INVENIO ! A NOBIS FORTE DIFFERTIS EX ALIQUO NATURAE HABITU !
CERTE QUIDEM HUIC DURUM CAPUT ESSE VIDETUR !


MALO IGNOREM QUID NOBIS PERCLAMET !


CAVETE ! INJURIAS CERTE ULCISCI VOLET ISTUD !
28A 33


PEUT PEUT PEUT PEUT
HOC SENTIEBAM ! MURIBUCCONES SUOS VOBIS MITTIT !


AD ASTRONAVEM MEAM ASCENDO AD AUXILIUM VOBIS FERENDUM !
OBELIGI MIHIQUE ID FACIENDUM'ST ! HOC UNUM TIBI QUAERO NUM NOBIS SUPERSUBOLIUM TUARUM DUAS COMMITTAS !

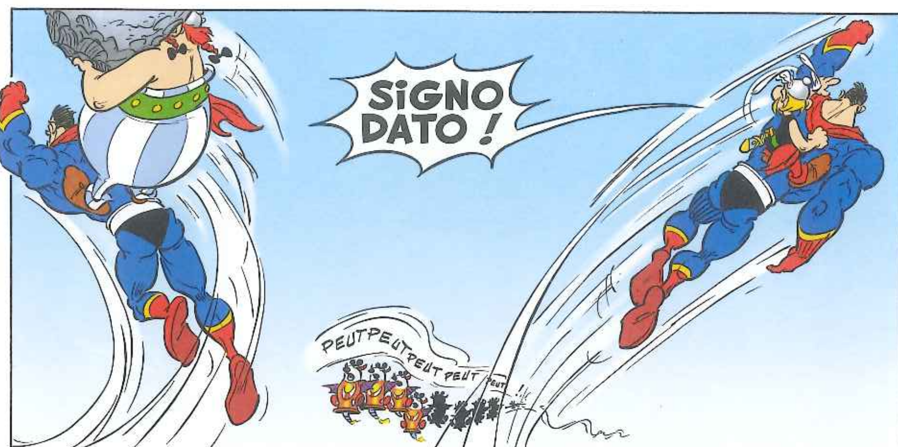

ITA' ST ! VOS ETIAM MONEO ! NE IMPETUM IN ADVERSOS HOSTES FACIATIS, EIS ENIM SUNT ACERRIMA COSMIPOTENTIA ARMA !
NULLO TIMORE ESTO ! CONSILIUM EST MIHI !


NUNC OPTIME INTELLEXISTI, OBELIX !
SIC SIC SIC ! LUDUS ERIT NOBIS GRATISSIMUS, ASTERIX !


VOS AUTEM, SUPERSUBOLES, UBI DICO "SIGNO DATO", ALTERA AB ALTERA DISCEDITE !
HOC MAGNO USUI ESSET MIHI AD SAXA TRADENDA !
28B 33

UDERZO







TCHRAC!
HIC LUDENDI MODUS EST MULTO GRATIOR !
MERITISSIMO, OBELIX ! RECTE IN M *!
29B 33

* "MILIA" AUT "MILLE" DICITUR

- UDERZO -


PAULO POST...
MAXIMO USUI SUNT SUPERSUBOLES TUAE, MI CARE PULLE !
UNAM EX EIS PERMUTARE POSSUM SAXO QUOLIBET ?
AGEDUM, OBELIX !


NONNN!
?!
QUID TANDEM ? QUID ERGO DIXI ?!!
WAAOUUU


PER TEUTATEM ! NOBIS SERVANDUS'ST DRUIDA OMNIPOTENTIX !
RURSUS AD ASTRONAVEM MEAM ASCENDO, ASTERIX !
?!

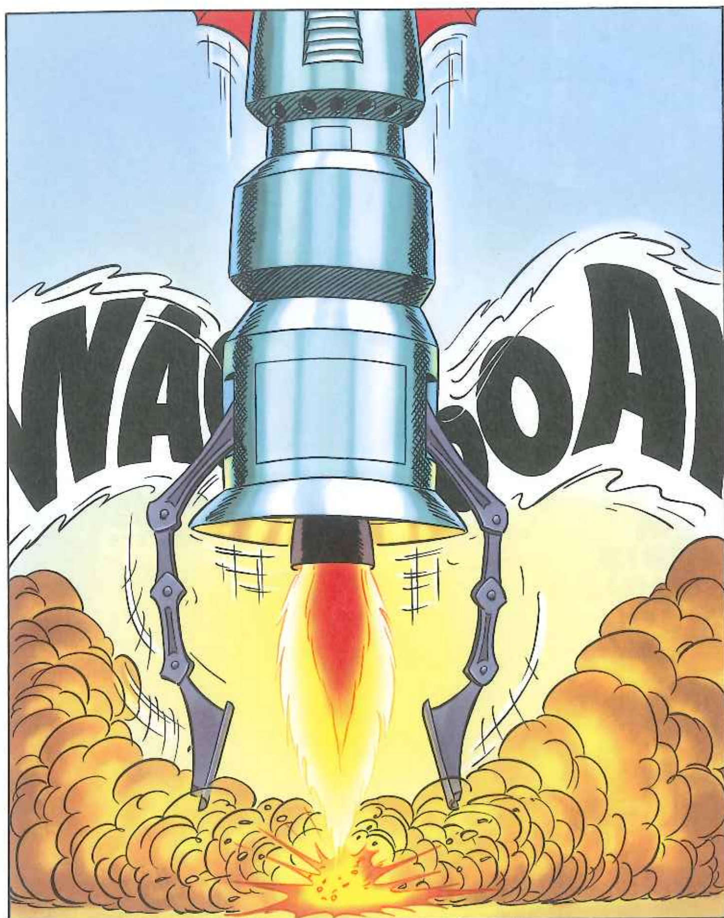

QUOUSQUE TANDEM ME TENEBIS, ONISCI GENUS ! ME E MANU DIMITTE !!
MAGUS SENEX ME DECIPERE ! EUM IN MANGANUM ASTRUM VENIRE AD VERUM OCCULTUM TELUM FACERE !
30A 33

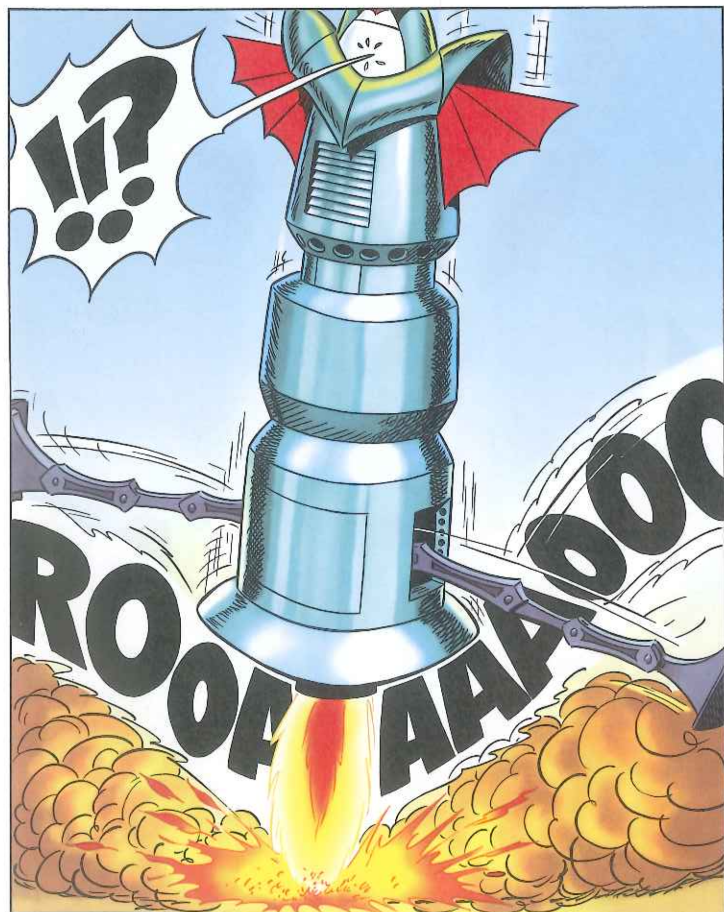
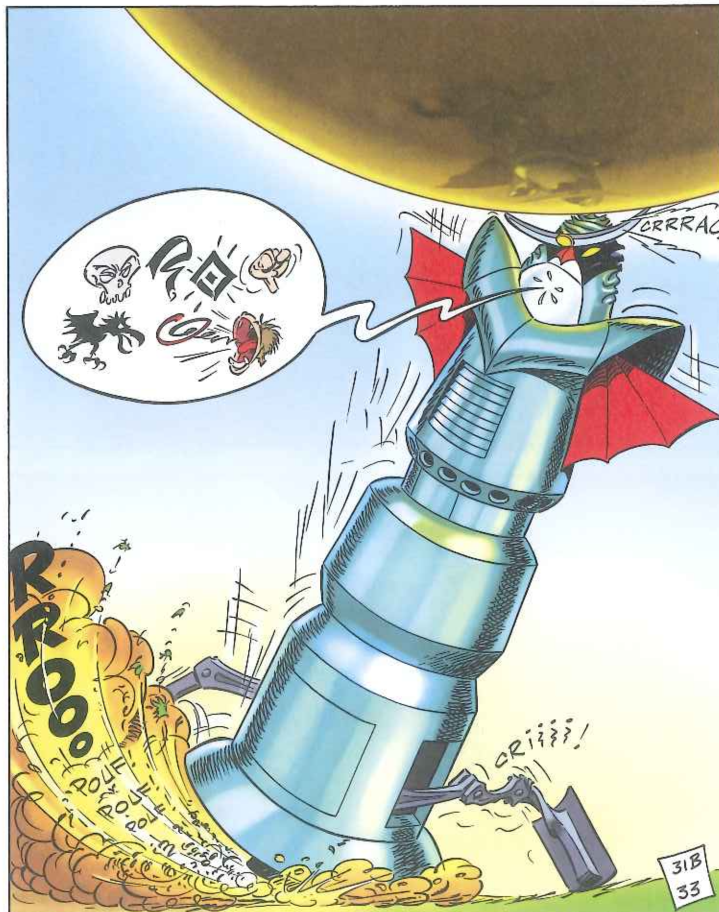

TE DICERE AETERNUM VALE AD TERRAM ASTRUM, MAGE !
WRROAOO


PRO MEA PARTE, HOC NON AGEREM QUOD AGIS, MANGANUM !
CRRRRII


WRAO
OOAAA
30B 33

-UDERZO-

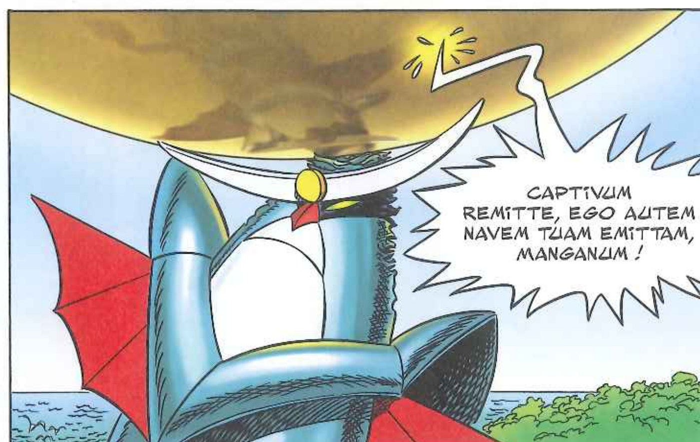

WAOOAH

BONG!
?
PROOAAOOO
31A 33

!!?
ROOAAAOOO

CRRRAC
RROOO
POUF
POUF
POUF
CRÎÎÎÎ!
31B 33

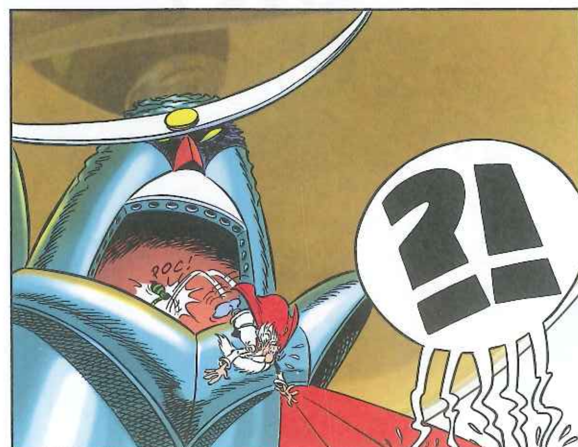
- UDERZO -


PULLUS ISTIUS TURPIS MANGANI FUSI SPECIE NAVEM SUSTINUIT !
32A 33


QUOMODO FACIAMUS UT OMNIPOTENTIGEM ERIPIAMUS EX ISTA MONSTRUOSA MACHINA ?
QUO NON ASCENDAM ? OLIM IN SPHINGEM* ASCENDI, IDEM FACERE POSSUM IN ISTAM RIDICULAM FERREAM STRUEM !
* ASTERIX ET CLEOPATRA


CAPTIVUM REMITTE, EGO AUTEM NAVEM TUAM EMITTAM, MANGANUM !


TCHRR!!!!!!
PER ME LICET !
32B 33


POC!
?!


PER BELENUM !!! DRUIDA NOSTER IN HUMUM FRANGETUR !!!


ALIO TEMPORE, NOVAM POTIONEM FACERE TEMPTABO, QUAE MIHI VOLANDI FACULTATEM DET, UT DECEMNASUTUS !
32C 33

- UDERZO -



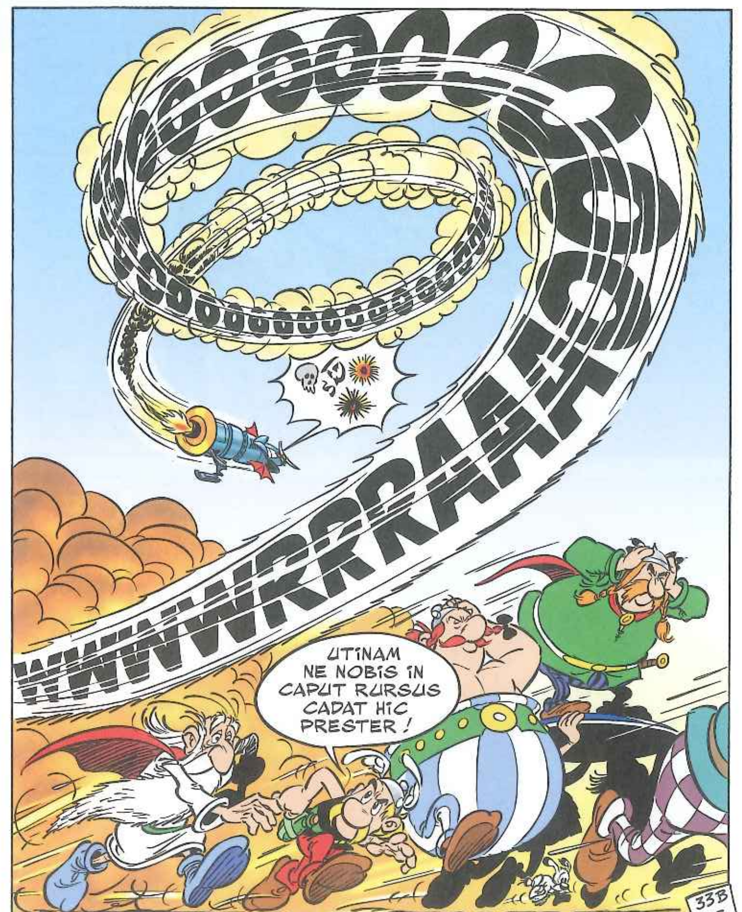






*HOC EST UT VENERETUR GERALDUS OURY CUM IMAGINIBUS SUIS MOVENTIBUS «DE NOTHO CATULO»






WWWRRROOAAA
?!
SPCHHH!


PER CAPRI CORNUA ! GALLI NUNC UTUNTUR ARMIS QUAE CERTE PROHIBERI DEBUISSENT, QUIBUS NON CONVENTIS IN GENAVA* !
NIHIL CONVENIENS DECRETIS EJUS !
EGO, IN HAC OMNI MIR'A HISTO'IA IGNEM SOLUM VIDI !
*HELVETIORUM URBS


DENIQUE, PEDIBUS IN BALNEO REFRIGERATIS, MACHINA AD SUMMUM RECTUM ITER REPETIT !
ME NUMQUAM REDIRE TERRAM !
34A 33


INTEREA, IN PARVIBONI CASTRIS...
VIDE ! HORRIBILIS ISTIUS MACHINA E VICO GALLICO DISCEDIT !
PROPEREMUS ! NOBIS MONENDUS EST CENTURIO ANTEPAENUL-TIMUS !


SI QUOD DIXISTIS VERUM' ST, NIHIL EST DUBII QUIN VICUS GALLICUS DELETUS FUERIT, TAMQUAM CASTRA NOSTRA FUIT ! HAHAHAE ! NOBIS NUNC AGENDUM' ST !


OPTIONES* AUTEM VOS FACIO ! SIGNA CANERE JUBETE UT COPIAE DISPONENDAE SINT !
* CENTURIONIS AUXILIARES


LEGIONARII ! MENTE SEMPER FERVENTIUM INVICTORUM VICUS DELETUS EST ! OPPIDUM INVASURI SUMUS AD MAJOREM ROMAE GLORIAM !


PERINDE AC CADAVER ! MECUM ESTIS ?
PERINDE, CENTURIO!
34B 33

-UDERZO-

VIVAT PULLUS VIOLACULUS NOSTER!!!

TE ADJUVANTE, DRUIDA VICUSQUE NOSTRI IMMANE PERICULUM EFFUGERUNT ! TIBI MAXIMAS GRATIAS AGERE DEBEMUS !

QUOMODO RES FINEM INVENERIT MIHI GAUDIO EST ! NUNC A VOBIS ABEUNDUM' ST MIHI UT RELATIONEM MEAM AD DECEMNASUTIAE SUMMUM SENATUM REFERAM !

ITA SIT ! ANTE AUTEM MAGNO CONVIVIO INTERESSE DEBES NOSTRO ANTIQUO MORE !

SIC SIT ! EDENDUM' ST !

HOC IPSO TEMPORE APRI NOBIS PAULULUM DESUNT ! OBELIGI AUTEM GAUDIO ERIT IN SUBSIDIIS SUIS NONNULLOS CARPI !

GLUP !

SED EOS CONSERVABAM AD INFELICES DIES...

35A 33

NOVA OCCASIONE DATA, INSOLITO MORE, CONVIVII MENSA INSTRUCTA EST SUB AREMORICAE SOLE...

GALLI, GALLAE ! *AUDENTES FORTUNA JUVAT !* MAGNO ANIMI MOTU MOTUS, MEO NOMINE VICIQUE TOTIUS, EXPRESSURUS SUM NUNC SUMMAM LAETITIAM QUAE EST NOBIS PACEM SERENAM TANDEM RECUPERANTIBUS, ADJUVANTIBUS AMICIS NOSTRIS E NOVO MUNDO VENIENTIBUS, ET...

CUR SUPERSUBOLES, AMICI NOSTRI, A NOBIS ABSUNT ?

EIS QUIDEM CIBUS UNUS EST : CANES CALIDI !

QUID... EDUNT ?!

BARDUS AUTEM UBI EST ?

VELSESENINIX, AD REQUIEM !

NIHIL TIMEATUR ! IN SILVAM ABIIT AD NOVAM HARPAM SUAM EXPERIENDAM QUIETA NATURA SILENTE !

GRRR !

35B 33

UDERZO


QUALIS ARTIFEX ABEO !... AB ISTIS RUDIBUS IN NOSTRIS ANACREONTICIS CARMINIBUS QUANTUM QUIETIS' ST MIHI !


AT ?... IN SILVAM PROGREDIENTES NONNULLOS AUDIO ! MEMET PERSECUTI ESSENT QUIDAM ONOMATOPOETICORUM VERSUUM ARTEM AMANTES ?


?!


ROMANI !
... ET ILLI DICAM : GALLIA TOTA OCCUPATA' ST, CAESAR !... ET IMPERATOREM QUIDEM ME FACIET !
36A
33


ASTERIX CELERRIME MIHI MONENDUS' ST !!!


ASTERIX ! ROMANI ! ADEUNT !
NONNE VERUM' ST ? HOC DICIT UT GAUDIO SIT MIHI !


FORTUNA SECUNDA' ST TIBI, PULLE ! MOX INTELLIGES CUR MAGICAM POTIONEM BIBAMUS !
HIC !


IN PRIMIS, VOBIS NIHIL SONARI DEBET ! NECESSE EST ROMANOS CREDERE MONSTRUOSA MANGANI MACHINA NOS OMNES DELETOS ESSE !
CRI!!!


SUPERSUBOLES TUAS MONE, QUAESO, UT GLOBUM AVERTANT NE SIT EIS TERRORI !
NIHIL OBSTAT !
36B
33

- UDERZO -

MIRUM' ST, CENTURIO ! CUM CASTRA NOSTRA DAMNUM PASSA SINT, VICUS TAMEN GALLORUM INTEGER VIDETUR !
PERINDE ! PERINDE ! OPTIO ! NONNE VIDES INCENDIUM FACTUM ESSE !

?
SIGNA INFERTE!
BANG!

PFFRRRAAAANG!

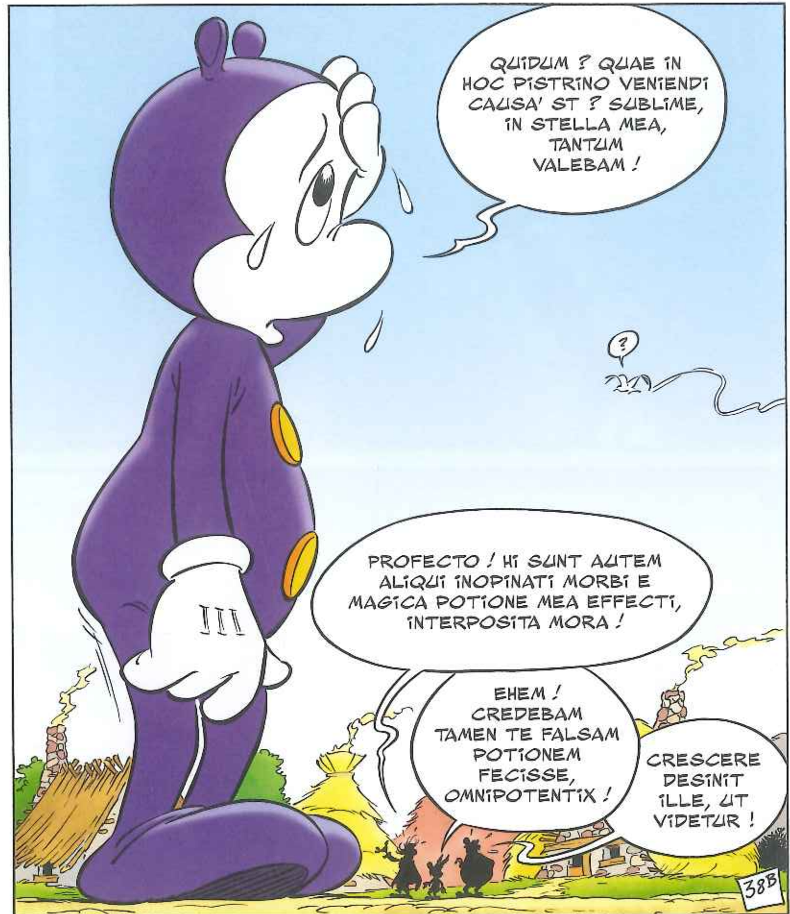
EIA VERO ! PULLE ! QUID DE RE SENTIS ?
MIRACULUM' ST ! UTINAM MAGICA POTIONE VESTRA UTI FRUIQUE POSSEMUS, PRECOR !
UBI GALLI ISTI ABIERINT, MIHI ADDUCITE HOS DUOS STULTISSIMOS QUI ME IN HOC INDUXERUNT !
PERINDE, CENTURIO !

- UDERZO -


ITA' ST ! FUGIT IRREPARABILE TEMPUS ! NOBIS ABEUNDUM' ST ! NOS OCCULTI TELI VESTRI VIM TIMUISSE PAENITET !
ITANE ! ERRARE NON SOLUM HUMANUM' ST !


NON TANTI HOC' ST ! ITER LONGISSIMUM FECISSE NON USUI EST NOBIS IN UNIVERSO TOTO MAXIMOS SE IPSOS ESSE OBLITIS !
NUNC, QUOD DIXIT VERUM' ST !
?!
38A


AT EGO ?... QUID MIHI ACCIDIT ?!...
OIEI ! OMNIA EXSPECTABAM PRAETER HOC UNUM !!!


QUIDUM ? QUAE IN HOC PISTRINO VENIENDI CAUSA' ST ? SUBLIME, IN STELLA MEA, TANTUM VALEBAM !
?
PROFECTO ! HI SUNT AUTEM ALIQUI INOPINATI MORBI E MAGICA POTIONE MEA EFFECTI, INTERPOSITA MORA !
EHEM ! CREDEBAM TAMEN TE FALSAM POTIONEM FECISSE, OMNIPOTENTIX !
CRESCERE DESINIT ILLE, UT VIDETUR !
38B


ET NUNC QUID AGAM AD GLOBUM MEUM INTRANDUM, QUAESO ?


NIHIL TIMORI SIT TIBI ! POTIO MEA PERMANENTES EFFECTUS NON HABET ! MOX, OMNIA IN ORDINEM ADDUCENTUR !
RECTE DIXIT ! MAXIMUS IN UNIVERSO TOTO' ST !
38C 33

- UDERZO -







ET NOX IN VICUM CECIDIT... NONNULLI AUTEM NON DORMIUNT...

CIRCUMFERRI ISTO MODO CIRCUM ME DESISTITE ! EX QUO MIHI CONSEQUITUR VERTIGO !

LUDITUR CERTE ! ILLI AUTEM PAPILIONES CANDELAE LUMINE ADTRACTI VIDENTUR !

39B 33

UDERZO


ORITUR TANDEM LUX IN VICO.
TUM, O DRUIDA NOSTER, QUID TIBI DE CONTRA POTIONEM POTIONE ?
TOTAM NOCTEM PERVIGILAVI, REMEDII AUTEM RATIONEM TANDEM INVENI, ASTERIX !


ITANE ? CERTUS ES ?
ENIMVERO, SCIENTIA MEA TIBI EST DUBITANDA, NEBULO ? AGE NUNC ! AC POTIUS HANC OLLAM AD DECEMNASUTI PEDES MIHI AUFER !


EHO ! AMICE ! TIBI POTIONEM FERO QUAE OMNIA REFECTURA'ST !


ITANE ?... NUNC ETIAM BENE CERTIOR ES ?
NE TU QUIDEM ! NOLI REM REPETERE !
40A 33


BENE SIT TIBI, PULLE ! SED IN PRIMIS NOLI HAC ABUTI !


GLOP !
UTINAM HAEC EFFICIAT !


PPSSSSCHHHHH
ECCE PUER !
EHEM !... HIC' ST, SED...
40B 33

-UDERZO-


TIBI GRATIAS AGO ! NIHIL JAM SPERABAM ! PRODIGIA PERFICIS, DRUIDA !
HAHAE ! HAUD SANE MULTA FECI !
BOING !


HEU ME MISERUM !... COLOREM MEUM PERDIDI !


NESCIO AN NIMIUM SEPIAE ATRAMENTI QUID REMOVERI NON POTEST ADDIDERIM !
QUIN ETIAM, REMOVERI NON POTEST !

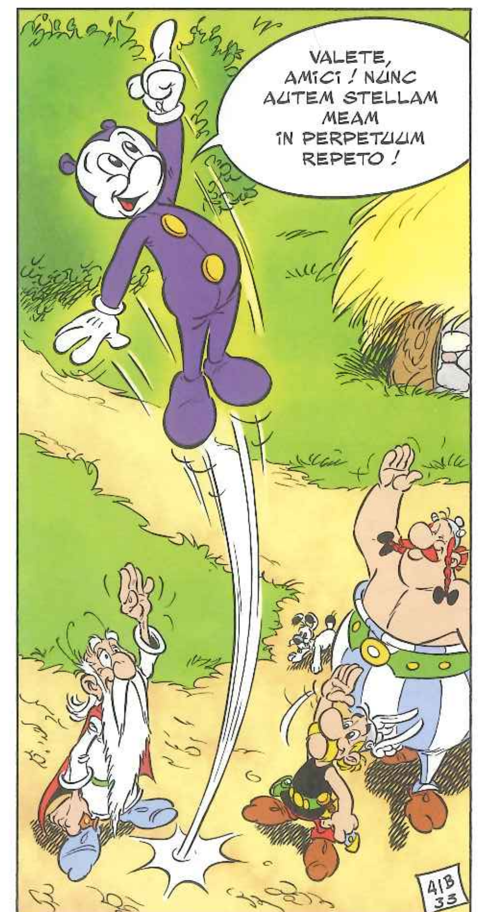

NE PERTURBEMUR ! HOC CORRECTURUS SUM !...


FORMAE TUAE AUTEM PULLUS VESTIS CONGRUERE MIHI VIDETUR, NONNE SCIS, MI PULLE ?
SNIF !


PAULO POST...
ECCE DECOCTA DENSETAQUE VIOLAE PARMENSIS AQUA QUAM BIBENS COLOREM TUAM RECUPERARE POTERIS !
CERTUM HABES ?
41A
33


SENEX DELIRUS SUM, PROFITEOR, ET QUIBUSDAM TEMPORIBUS ERRARE POSSUM, QUAESO AUTEM UT MIHI FIDEM ETIAM HABEAS, MI PULLE !


IN HOC TEMPORE SI REM MALE GESSERO, BARBAM MEAM ME TONSURUM ESSE JURO !
GLOP ! GLOP !

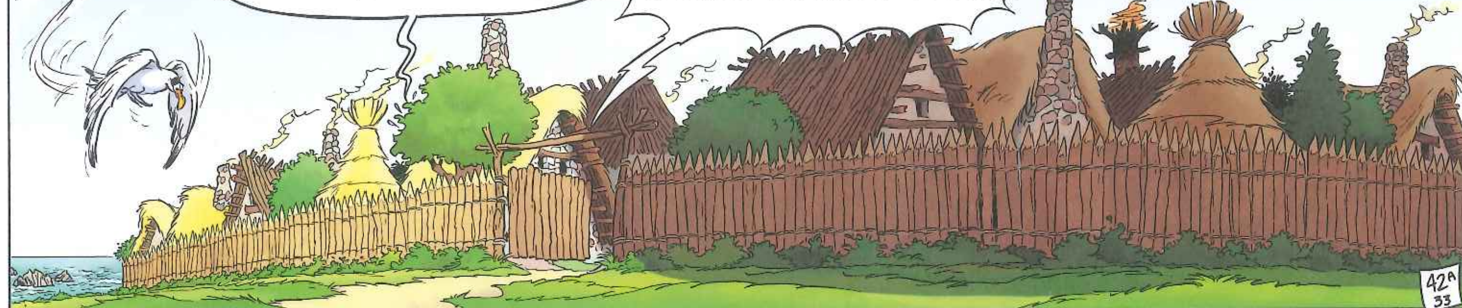

VALETE, AMICI ! NUNC AUTEM STELLAM MEAM IN PERPETUUM REPETO !
41B
33
UDERZO


COLOREM MEUM RECUPERAVI !
OPTIME ! OMNIPOTENTIGIS BARBA TANDEM SERVABITUR !


POSTHAC RES IPSA ALIQUANDO JAM ME MONEBIT PAULO MINUS VISENDI STUDIUM PONERE ! JAM NUMQUAM POTIONES VESTRAS GUSTABO, GALLI !







BROOOOOOFFFFFF!

RROAK ?

42B 33

- UDERZO -

AD OPERAM PERFICIENDAM
IDEM NUNC EFFICIAMUS
IN ROMANORUM CASTRA...
DEINDE... VALEAT TERRA !

43A
33









UDERZO









ITAQUE, INSOLITO MORE, NOVARUM RERUM GESTARUM OBLITI, IN VICO INVICTI GALLI, STELLIS LUCENTIBUS, MAGNUM CONVIVIUM PARAVERUNT OB EAM UNAM CAUSAM QUIA MAXIMO GAUDIO ILLIS ERAT VIVENDI MODO IPSO LIBERTATEQUE FRUI... NONNULLIS EXCEPTIS !

¡CRAC! BOUM! HUUUE !*

TZOING! TZOING!

GALLAE ! GALLI ! NUNC EST BIBENDUM !... HOC POCULUM... ME AUTEM IPSUM CANTARE EUM PASSUM ESSE ME PAENITET !

MUM... HOC, OPTI.... MUM, HOC' ST !

SCROTCH! SCROTCH!

NESCIO CUR MIHI IN MENTEM VENIAT HAEC INTERROGATIO ESSE ALIENAS VITAE FORMAS IN ALIO MUNDO AC IN TERRA, CREDISNE ?

QUIS DIXERIT, ASTERIX ? QUIS DIXERIT ?

VELSESENINIX, AD REQUIEM !

UDERZO 5-05

ACTA EST FABULA !

* NOVO CANTANDI MODO

« Hoc opere mihi venerandus sit magnus Tadsylwien, vel Decemnasutus. . . veniam peto, magnus Walt Disney qui, clarissimus mirificissimusque druidarum, nobis permisit, mihi nonnullisque collegis meis, incidere in potionis ollam cujus magnum arcanum unus tenebat. ».

Albert Uderzo

Dépôt légal : mai 2007
Impression en avril 2007 - n° 208-2-01
ISBN 978-2-86497-208-2

Impression et reliure : Imprimerie Pollina en France - N° L43195

Loi n° 49956 du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse

Les Personnages

GALLI

Asterix, igis
(*asteriscus, i,* m. : petite étoile, astérisque)
Petit certes, mais né sous une bonne étoile.

Obelix, igis
(*obeliscus, i,* m. : obélisque)
Ses menhirs sont aussi impressionnants qu'un obélisque.

Notabenix
Il suit toujours les ordres de son maître, ce qui lui donne des idées bien arrêtées.
N. B. *Cave canem !* car, à en croire le poète : *A cane non magno saepe tenetur aper !* («Souvent le sanglier est arrêté par le petit chien», Ovide, *Remèdes à l'amour*, vers 422).

Omnipotentix, igis
(*omnipotens, potentis* : tout-puissant)
Sa potion est la clé de la toute-puissance.

Armavirumquecanix, igis
(*«Arma virumque cano»*)
On raconte que Virgile lui aurait emprunté le premier vers de son *Énéide*.

Manumilitarix, igis
(*manu militari*)
Il dirige son village avec une main de fer très militaire.

Bisrepetita, ae
(*bis repetita placent*)
surnom : **Pepita**
Pour l'épouse du chef, se répéter permet d'avoir toujours le dernier mot.

Mutatismutandix, igis
(*mutatis mutandis*)
En bon forgeron, il sait que c'est en changeant les pièces qui doivent être changées que l'on fait progresser la technique.

Modusvivendix, igis
(*modus vivendi*)
Trouver un mode de vie paisible avec ce poissonnier toujours susceptible sur sa marchandise n'est pas facile.

Senexvelsenix, igis
(*senex, senis,* m. : vieux, vieillard ; *vel* : ou bien)
surnom : **Velseseninix**
En bon vieillard de comédie, il a toujours son mot à dire... ou bien ?... À force de radoter, il prétendra bien un jour avoir le droit de rouler en Scénic.

ROMANI

Antepaenultimus, i
(*antepaenultimus, a, um* : antepénultième)
Ce centurion qui dans ses rêves de gloire se voit bien en *princeps* (premier) n'est toujours qu'un humble avant-avant-dernier, relégué au fin fond d'une garnison de province.

ET ALIENI...

Decemnasutus, i
(*decem* : dix ; *nasutus, a, um* : qui a un grand nez, qui a du flair, spirituel)
Le nom de cet étrange *alienus* (un *alien* tombé du ciel !) est un rébus... à vous de trouver en lisant l'hommage de l'auteur à la fin de l'album.
Venu de la planète ***Decemnasutia***, ce charmant «petit violet» (*violaculus*) porte le diminutif de ***Pullus*** (*pullus, i,* m. : petit animal, poulet, d'où le sens affectueux de «mon poulet»).
Le plus grand sage de la planète Decemnasutia s'appelle ***Gugga'st*** (p. 20) : ce mot est un néologisme créé par le poète latin Plaute dans l'une de ses comédies, *Poenulus* («Le Petit Carthaginois»), jouée à Rome vers 195 av. J.-C. Il désignerait un oiseau de couleur pourpre en carthaginois.

Manganum, i
(*manganum, i,* n. : machine de guerre à balancier, du type de la catapulte ou du trébuchet, dit «mangonneau» au Moyen Âge)
Ces créatures sont de redoutables machines de guerre catapultées sur terre pour des raisons fort peu honnêtes.
Leur planète, ***Gammata*** (*gammatus, a, um* : qui a la forme d'un gamma, gammé), porte la marque sinistre d'une inquiétante «étoile noire».
Leur grand sage s'appelle ***Migdilix*** (p. 21) : dans le *Poenulus* de Plaute, le mot désigne un fourbe, doté d'une langue fourchue.

Muribucco, onis
(*mus, muris,* m. : souris, rat ; *bucca, ae,* f. : bouche)
Ces robots (*organa*) à gueule de rat sont aussi grotesques que le personnage de la grosse farce latine appelé *Bucco* («grande gueule», «bouffon») pour sa goinfrerie.

Lexique

Pages de garde

delirare : sortir du sillon (de la route, délirer (sens figuré)
incidere : tomber (dans)
languidus, a, um : affaibli
millies : mille fois
mihi videor paulo languidior : je me sens un peu trop mou
potio, onis, f. : boisson, potion

Page de titre

cadere : tomber
caput, itis, n. (*ejus*) : tête (de lui)
labor, oris, m. : travail, tâche à accomplir, épreuve (une aventure pour un héros digne d'Hercule et de ses 12 travaux !)
mittere : envoyer (*missus* : envoyé en mission... impossible ?)

p. 2

A. D. N. : *ante Dominum natum* (avant la naissance du Seigneur) = avant J.-C.
L. : (numération) cinquante
castra vallo fossaque communita : camp retranché (protégé par une palissade et un fossé)
crustulum, i, n. : gâteau, bonbon, friandise
demittere : laisser tomber
Gallia, ae, f. : la Gaule (voir les citations)
incola, ae, m. : habitant
invadere : envahir
invictus, a, um : dont on ne triomphe pas, invaincu et invincible ; = les irréductibles (Gaulois)
parvi bonum, i, n. : «bien de peu de valeur» ou «bien d'un petit homme»
pergere (+ infinitif) : continuer de, persister à
somniferum, i, n. : qui apporte le sommeil
subacta : (participe parfait passif du verbe *subigere*) qui a été soumise
vicus, i, m. : village

p. 3

acer, cris, cre : vif, perçant (par l'intelligence)
aliter ab aliis : d'une façon différente par les uns et par les autres
callidus, a, um : habile, rusé
comes, itis, m. : compagnon
conjunctissimus, a, um : très uni (par les liens de l'amitié)
coquere : faire cuire, concocter
cujus (génitif de *qui*) : pronom relatif de liaison (= et le talent de celui-ci, son talent)
cura, ae, f. : soin, occupation ; *ei curae est* (double datif) : il prend soin de, il s'en occupe
demittere de manibus suis : laisser tomber des mains
dicitur imitatus (passif personnel) : on dit qu'il a été imité
druida, ae, m. : druide (le mot n'est attesté qu'au pluriel chez César et Cicéron)
ferre : porter
gerere : mener, accomplir (au subjonctif dans une relative consécutive)
gravis, e : à la fois majestueux et lourd
haberi (passif de *habere*) : être tenu pour
in primis : en premier, surtout
inauditus, a, um : qui n'a pas été entendu à sa juste valeur, inouï, sans exemple
periculum, i, n. : action où il y a du danger
potentissimus, a, um : très puissant
pugnae perite gestae : combats bien menés (par des gens bien entraînés)
praebere (se) : (se) proposer comme
saxum resectum : grosse pierre taillée (= menhir)
subsidium, ii, n. : ressource, réserve
timere (*ne* + subjonctif) : avoir peur (que)
ultimus non minimus : le dernier mais non le moindre
Vergilius, i, m. : Virgile, le célèbre auteur de l'*Énéide* (voir les citations)
vir fortis : homme courageux, héros
vis supra hominis naturam : force physique supérieure à la nature humaine
viscum, i, n. : gui

p. 4

accidit (accidere) : il arrive (un événement malheureux, un accident)
attendere : prêter attention, remarquer
carpere : cueillir
confici (fame) : être accablé, rongé (par la faim)
defixus, a, um : qui reste planté, immobile
desinere : cesser de
esculentus, a, um : bon à manger, mangeable, comestible
fieri : se produire
haerere : être attaché, fixé, comme collé
insolitus, a, um : inhabituel, insolite, étonnant
jocari : plaisanter, badiner
ligneus, a, um : fait de bois
mihimet (renforcement du pronom) : pour moi, en ce qui me concerne
morbus, i, m. : maladie, symptôme
nescio quid : un je ne sais quoi, quelque chose
sic + adj. : comme cela, purement et simplement
sistere gradum : arrêter sa marche
valetudo, inis, f. : santé
videri : sembler, avoir l'air

p. 5

admonere : avertir
celerrime : au plus vite
horrendus, a, um : qui fait peur, horrible
licet (+ subjonctif) : il est permis de
mirus, a, um : prodigieux, extraordinaire, étonnant
nihil amentius : rien de plus fou
pati : supporter, souffrir
signum, i, n. : signe, marque, symptôme
similis, e... atque : le même... que

p. 6

damnum, i, n. : détriment, tort, dommage
fatendum est (*tibi*) : il faut avouer (tu dois l'avouer)
forsan : peut-être par chance
fortuna adjuvante (ablatif absolu) : avec l'aide de la fortune, fort heureusement
gusta(vi)sti : tu as goûté
integer, gra, grum : qui n'a reçu aucune atteinte
lapideus, a, um : qui est fait en pierre
loqui : parler
moveri (passif de *movere*) : se remuer
olla, ae, f. : pot, marmite
opinari : penser, croire
parvulus, a, um (diminutif de *parvus*) : tout petit
pertinere (*ad aliquem*) : concerner (quelqu'un) ; *pertineret* : subjonctif délibératif
plura ne dicam : pour ne pas dire davantage
prodigium : événement surnaturel, prodige
proficisci (*ad* + gérondif) : partir (pour)
quam (*vix gustaveram*) : relatif de liaison (et à peine je l'avais goûtée)
quam celerrime : le plus vite possible
simpliciter : simplement
tamquam si (+ subjonctif) : comme si
torpor, oris, m. : torpeur, engourdissement, apathie

p. 7

carmen, inis, n. : formule magique, chant
coepisse : avoir commencé (d'où faire)
confidere alicui (+ proposition infinitive) : mettre sa confiance en quelqu'un (en espérant que)
constat mihi : c'est un fait établi pour moi, je constate
exsolvere : débarrasser, délivrer
facilis factu : facile à faire
frangere : briser, casser
mentis suae esse : être en possession de sa raison

p. 8

obruere (*obruturus, a, um*, participe futur actif) : ensevelir, écraser

p. 9

computatorium, i, n. (de *computare*, calculer) : appareil qui sert à calculer, = ordinateur (cf. *computer* en anglais)
T. T. T. = *Tela Totius Terrae* (toile de la terre entière), équivalent de WWW (*World Wide Web*)
Decemnasutus = «Dix» + «qui a du nez» (=Disney) – voir les noms des personnages
efficere (ut) : faire en sorte (que)
egredi (*ex* + ablatif) : sortir (de)
genus, eris, n. : genre, espèce
longinquus, a, um : qui se trouve loin
machina, ae, f. : machine, engin («machin»)

mores cultusque : les usages et la culture (l'état de civilisation d'un peuple)
navis, is, f. : navire
nescioqui, quae, quod : je ne sais quel(le)
quantum : combien
subtilis, e : délicat, fin, raffiné
vectus, a, um (de *vehere*) : transporté, véhiculé
vehiculum, i, n. : moyen de transport, véhicule, chariot
vel dicam : ou plutôt je dois dire
venia sit dicto : soit dit sans offenser (formule de politesse)
violacula, ae, f. (diminutif de *viola*, la fleur «violette») : petite violette

p. 10

aedilis, is, m. : édile (à Rome, les édiles sont des magistrats chargés de la police municipale, de l'approvisionnement et de la surveillance des marchés)
ambulare : se déplacer, se promener
armiger, eri, m. : celui qui porte les armes (écuyer) = shérif
crassus, a, um : épais, gras, gros
duplicatus, a, um : reproduit en double (dupliqué)
forte : par hasard
immanis, e : monstrueux, effrayant
nihil omnino : absolument rien, pas du tout
obstans (de *obstare*) : qui fait obstacle (*vis obstans* : force contraire, qui s'oppose)
organum, i, n. : instrument, appareil, engin
paululum (diminutif de *paulum*) : un tout petit peu
ratio, onis, f. : calcul
somnia somnire : faire des rêves
suboles, is, f. : rejeton, pousse d'une plante (ou descendant d'un individu) – le mot est l'équivalent du grec *klôn* (étymologie du mot «clone»)
tantumdem : la même quantité, autant
utrum... an... (*nescio*) : (je ne sais pas) si... ou bien si...
vis (accusatif *vim*, pluriel *vires*), f. : force, puissance

p. 11

ad ferendum : pour porter, transporter
ad me reddere : rendre à moi (au lieu de *mihi reddere*) ; Obélix déforme la syntaxe pour parler à un étranger
aranea, ae, f. : araignée
emendari : être corrigé, amendé
ingenium, ii, n. : don naturel, talent
interest non tanti : ça n'a pas beaucoup d'importance
oblivisci : oublier
officium, ii, n. : service
peritus, a, um : qui s'y connaît, habile à
quilibet, quaelibet, quodlibet : n'importe lequel
reficere (avec attribut du C.O.D.) : réparer, refaire en tant que
restituere rem : remettre une chose à sa place, rétablir la situation
sententia, ae, f. : opinio, avis, formule
sermo, onis, m. : conversation, langue
suscipere : prendre par-dessous, accepter, admettre (cf. susceptible)
tenuis, e : tendre, délicat, chétif
vespertilio, onis, m. : chauve-souris
vulgaris, e : ordinaire, normal

p. 12

averti : être détourné
collidere (*collisurus* participe futur) : frapper contre, heurter, écraser
concita(vi)sse : avoir fait naître, avoir provoqué
continere : maintenir
fac consistat : fais (en sorte que) ça s'arrête
funambulus, i, m. : danseur de corde, funambule
habere pro certo : tenir pour certain
huc : ici (avec mouvement)
imminere (+ datif) : être suspendu sur, menacer
interrumpere : interrompre
isti : ceux-là (valeur péjorative) = «ces minables»
ludibrio esse alicui (double datif) : servir de risée à quelqu'un
monstrum, i, n. : phénomène prodigieux, monstre
nonnulli, ae, a : quelques-uns, certains
novus, a, um : nouveau, récent
napi globulus, i, m. : petite boule de navet, «globule» (péjoratif = patate)
napocaulis, is, m. : chou-rave (*napus*, navet + *caulis*, chou), rutabaga
portentum, i, n. : monstruosité, miracle, merveille
possit : serait-il possible ?
quantum in te est : autant qu'il est en toi, autant que possible
rumpere : briser, casser
rusticus, a, um : qui vit à la campagne, rustique, grossier (= «plouc»)
saltare : faire des bonds, danser (avec gestes, avec pantomime)
scaenographia, ae, f. : scénographie (dessin en perspective)
subolet mihi : je flaire la chose (je me doute de cela)

p. 13

abuti : abuser
balneum, i, n. : bain chaud, eau du bain
dirumpor (passif de *dirumpere*, éclater) : je crève (de colère)
exoneratus, a, um : délivré (d'un poids, d'un danger)
liberi, rorum, m. pl. : enfants
merx, mercis, f. : marchandise
malleus, i, m. : marteau, maillet
quousque tandem : jusqu'à quand (voir les citations)
renasci : renaître
rursus : en arrière, de nouveau

p. 14

audere : oser
casta matrona : vertueuse matrone (=«chère madame»)
deesse (+datif) : faire défaut, manquer à
exitus, us, m. : sortie
exspectare : attendre
furunculus, i, m. (diminutif de *fur, furis*, m., voleur) : petit voleur, filou, chenapan
inspicere : inspecter, examiner
invenire : trouver
irritus, a, um (*in / ratus*) : non ratifié, annulé, vain, inutile, sans effet (*irritum'st* = raté !)
macte animo : courage (voir les citations)
pervenire : parvenir, arriver
pugnare : combattre
quam subtilissime : le plus subtilement possible (de la manière la plus évoluée)
quanto gaudio est nobis (+ infinitif) : que de joie nous avons à
recipere : retrouver
si forte (+ subjonctif) : si par hasard, au cas où
sine mora : sans retard, au plus vite
turba, ae, f. : foule, troupe en désordre
utinam (+ subjonctif) : si seulement (expression du souhait)
vadere : aller (voir les citations)

p. 15

alienus : étranger (en anglais, *alien* désigne une créature extra-terrestre)
avis, is, f. : oiseau
celsus, a, um : grand (par la taille), fier
dies festus : jour de fête
facilius est : c'est plus facile
fortis, e : fort, puissant
globus, i, m. : boule, sphère
i (impératif de *ire*, aller) : va !
lacertus, i, m. : muscle
ludere vestibus mutandis (ablatif absolu) : jouer en changeant les vêtements (= fête costumée)
licuit (mihi) dare (tibi) : il (me) serait permis de (te) donner (= je t'en ficherais)
mirum est : c'est étonnant
nescire : ne pas savoir
quamvis copiose : autant qu'on voudra
similis : semblable
similitudo : ressemblance
vestire : s'habiller

p. 16

accensus, a, um (de *accendere*) : enflammé, allumé
adolescere : pousser, grandir (cf. adolescent, «qui est en train de grandir», et adulte, «qui a fini de grandir»)
audire : entendre, apprendre, donc au parfait savoir
capitulum (diminutif de *caput*) : petite tête
captare : chercher à surprendre quelqu'un par la ruse, prendre au piège
casa, ae, f. : cabane, hutte
celerius (comparatif de *celeriter*) : plus vite
clarius (comparatif de *clare*) : plus clairement
deferri : être transféré, déféré
detrahere : enlever, confisquer
differt multum : c'est très différent, ça change beaucoup
exstinguere : éteindre
fibula, ae, f. : fibule ; *nutricis fibula* = «épingle de nourrice»
frui (+ ablatif) : jouir de, profiter
galaxias, ae, m. : galaxie, voie lactée
habitus (*corporis*) : disposition physique
histrio, onis, m. : comédien (histrion), fanfaron (qui fait le malin, le comique, le zigoto)
irrumpere : faire irruption, se précipiter (dans), débarquer
jubere : ordonner

lucere : briller
ludibrio aliquem habere : se moquer de quelqu'un
lumen, inis, n. : lumière
manganum, i, n. : machine de guerre (voir les noms des personnages)
missus sum qui (+ subjonctif) : j'ai été envoyé pour
monere : prévenir
nocte : pendant la nuit
occultus, a, um : caché, secret
pace tua dixerim : soit dit sans t'offenser, permets-moi de dire (formule de politesse ici ironique)
petere : chercher à obtenir
pro se quisque (*quaeque*) : chacun(e) pour ce qui le (la) concerne
prudentia, ae, f. : prévoyance, prudence
quid sibi vult : que signifie... ?
quinquaginta : cinquante
rectissime : tout droit
senatus, us, m. : sénat, conseil suprême
subdolus, a, um : plein d'artifices, fourbe
superi : ceux qui sont situés tout en haut (du ciel)
telum : arme de jet, toute arme offensive, arme en général
vir optime : «excellent homme», sorte de titre donné par politesse, formule ici ironique (= «Môssieu»)

p. 17

carcer, eris, m. : prison («en cabane»)
casula, ae, f. (diminutif de *casa*) : petite cabane
conjicere : jeter (en prison)
consistere : s'arrêter, attendre
dissero, is, ere, serui, sertum (+ acc.) : enchaîner à la file des idées (cf. disserter)
effectus, us, m. : efficacité, puissance, effet, résultat
forma, ae, f. : nature, aspect, forme, d'où souvent beauté
incidere : tomber sur, à l'improviste
invitus insciusque : sans le vouloir et sans le savoir («à l'insu de mon plein gré» !)
isti (vignette 1) : ici au sens de «ceux que tu vois»
jucundus, a, um : qui charme, plaisant, agréable (cf. la Joconde)
magnus, a, um : grand
miserum (est) : c'est une chose lamentable
notus, a, um : connu
nos miseros (exclamation à l'accusatif) : pauvres de nous !
numquam credi potest : on ne croirait jamais
omnia quaecumque : toutes les choses quelles qu'elles soient qui / que
paululum : un tout petit peu (ironique)
pendere : tenir suspendu
penna, ae, f. : grosse plume des oiseaux (penne), aile
remotis jocis (ablatif absolu) : les plaisanteries ayant été enlevées (= «soyons sérieux !»)
salutare : saluer
vagari : aller ça et là, à l'aventure ; se répandre, circuler
velimus (subjonctif) : nous voudrions (forme de politesse) ; le verbe est directement construit avec le subjonctif sans préposition (*dicatis*)
velocitas, atis, f. : agilité à la course, vitesse
velut casu : pour ainsi dire par hasard

p. 18

ad auxilium : à l'aide
hic : en ce moment (peut aussi signifier «en cet endroit», «ici»)
nugae, arum, f. pl. : sornettes, balivernes (*nugas* ! = sottises, bagatelles, chansons ! - voir dans les citations)
per Jovem : par Jupiter !
Res Inexplicata Volans (RIV) : équivalent de Objet Volant Non Identifié (OVNI), signalé dans le *Lexicon Vaticanis*
tectum, i, n. : toit, abri
turpis, e : honteux (voir dans les citations)
ut aiunt : comme ils disent

p. 19

adsiduus, a, um : qui est en permanence (d'où assidu)
agendum est : il faut le faire (cf. *agenda*), = exécution !
fallere : tromper ; au passif : se tromper
hic'st ille = c'est lui !
ibidem : au même endroit
mortifer, era, erum (*mors + fero*) : qui porte la mort, mortel, fatal (*mortiferum telum* = arme fatale)
pati : subir + acc.
potentia, ae, f. : puissance (la déformation en *potiontia*, qui correspond au charabia du personnage, permet le jeu de mots avec *potio*, la potion)
pro eo quod : pour cette raison que, du fait que
proficisci : s'en aller
quis dux hic = qui chef ici (mauvais latin)
quisnam ? : qui donc ?
remotis jocis (ablatif absolu) : les plaisanteries mises à part (= sérieusement)
reparare (castra) : remettre en bon ordre
reperire : trouver
verbum, i, n. : mot

p. 20

accipere : recevoir
canis calidus : chien chaud (= *hot dog*)
crederem (subjonctif imparfait) : forme de politesse (= j'aurais pu croire)
doctus, a, um : savant
existimare : considérer (*existimantur* : passif personnel)
exquisitus, a, um : délicieux, exquis
felix qui potuit... : heureux celui qui a pu (voir les citations)
gammatus, a, um : qui porte la lettre gamma (voir les noms des personnages)
gratus, a, um : agréable, qui reçoit un bon accueil ; *gratum aliquem habere* : tenir quelqu'un pour bienvenu (= bienvenue !)
libet (*mihi*) : cela (me) fait plaisir, il (me) plaît
nominari : être appelé (*nominor* : on m'appelle, je m'appelle)
perterrere : terrifier (relative au subjonctif : sens consécutif)
prandium, ii, n. : repas
puer, i, m. : enfant, petit (ici terme d'affection)
pullus, i, m. : petit d'animal, poulet (voir les noms des personnages)
quid tibi nomen est : quel est ton nom ? comment tu t'appelles ?
regredior : revenir

recte : à juste titre, sans avoir rien à craindre
robur (robor), oris, m. : force vigueur (d'où roboratif, = énergétique)
sapiens : sage
singultus, us, m. : hoquet
taesum est (parfait de *taedet*, impersonnel) : c'est dégoûtant (beurk)
transire modum : dépasser la mesure

p. 21

confestim : tout de suite
cumulus, i, m. : amas, tas
cycnus, i, m. : cygne (voir les citations)
fulmen, inis, n. : foudre, feu du ciel
locusta, ae, f. : sauterelle
migdilix, m. (néologisme de Plaute) : hypocrite (voir les noms des personnages)
palma, ae, f. : paume (de la main) et palme (de la victoire), d'où le jeu de mots «mes doigts devront lui donner la paume/palme»
procerus, a, um : long, haut, grand
rapere : enlever, arracher
temptare : faire l'essai

p. 22

festinare : se dépêcher
obtundere : assommer, fatiguer, étourdir
rumpi (passif de *rumpere*, au sens réfléchi) : (s') éclater (de colère) – voir *dirumpor*, p. 13
strepitus, us, m. : bruit, vacarme

p. 23

carus, a, um : aimé, cher (marque d'affection)
casus belli : cas de guerre
contundere : marcher sur, écraser
cupido invidendi ulciscendique : le désir de posséder et de se venger
discedere : se mettre à l'écart, s'écarter
efficere (*ut* + subjonctif) : obtenir (ce résultat que), faire (que)
gratias alicui agere : exprimer sa reconnaisance envers quelqu'un (= merci)
haud subtiliores : pas assez (trop) subtils (ironique)
incitare : pousser, inciter
male est ei : cela va mal pour lui, il est dans une situation difficile
proficere : être efficace, obtenir des résultats
quaedam rara avis : une espèce d'oiseau rare = un drôle d'oiseau (voir les citations)
qaestio, onis, f. : question, problème à résoudre
quamquam (+ subjonctif) : bien que
tumultum decernere : décréter l'état de tumulte, donc la levée en masse («la patrie en danger»)
via, ae, f. : chemin, moyen

p. 24

artifex, icis, m. : artiste (voir les citations)
astronavis, is, f. : astronef (littéralement, bateau de l'espace)
desilire : sauter
diceretur : on pourrait dire
incendere : mettre le feu, incendier

pulpitum, i, n. : tréteau, estrade, d'où les planches (la scène du théâtre)

p. 25

adesse : être présent, être là
auferre : enlever, prendre, voler
cinis, eris, m. : cendre
commutatio, onis, f. : échange
homunculus, i, m. (diminutif de *homo*) : petit homme, homoncule (péjoratif, = avorton)
Muribucco, onis, m. = gueule de rat (voir les noms des personnages)
perniciosus, a, um : dangereux, pernicieux
propinare salutem alicui : boire à la santé de quelqu'un
ubi + indicatif : quand
verti : être transformé

p. 26

convenire : se rassembler
fictus, a, um : fabriqué
op. port. *num' st* : *opportunum est*, c'est le bon moment, c'est bien choisi (= O.K.)
proelium, ii, n. : bataille

p. 27

abire : s'en aller
delectari (+ ablatif) : se délecter, trouver du charme (à quelque chose)
fervere : bouillonner, être en ébullition (*fervetur* = c'est chaud)
lacertosus, a, um : qui a des muscles, fort, robuste
instructus, a, um : équipé, armé
ob portum : devant le port (= «au quai») - fait jeu de mots avec *op. port. num' st* (p.26)
periculum est (*ne* + subjonctif) : il y a danger (que), il est à craindre (que)
quinque/ad/quinque = cinq sur cinq
requirere : rechercher, chercher à comprendre
superare : surpasser, vaincre
tumultus (*armorum*) : le fracas (des armes)
vanitas, atis, f. : état de vide, vanité, néant (voir les citations)
vanus, a, um : vain, qui ne mène à rien ; *in vanum* : pour rien, inutilement

p. 28

aequus, a, um : égal (en même quantité)
concedere pacem (*conceditote*, impératif futur 2e pers. du pluriel) : concéder la paix (= ficher la paix)
conficere : faire intégralement, élaborer
dimidiium, ii, n. : la moitié
disputare (*de* + ablatif) : discuter (de quelque chose)
dubitare (*ne* + subjonctif) : je doute (que)
fac ut tibi libet : fais comme il te plaît, comme tu voudras
opus, eris, n. : chose nécessaire, besoin
pactum, i, n. : pacte
proponere : proposer
putare pro nihilo : considérer comme rien (*pro nihilo non putatur* : ce n'est pas tenu pour rien = on ne sait jamais)
stultus, a , um : sot, stupide

p. 29

consilium, ii, n. : projet, plan
devotio, onis, f. : action de se dévouer, sacrifice
gustare : goûter
haurire : boire une gorgée, goûter
in pessimis : dans une situation très mauvaise
in tutum : à l'abri
insidiae, arum, f. pl. : piège
laborare : travailler (voir les citations)
nihil aliud tanti est : rien d'autre n'a de valeur si grande (= si c'est le prix à payer)
nihil optatius cadere potuit : rien ne pouvait mieux tomber
nolite abire : ne partez pas !
poturus, a, um (participe futur de *bibere*) : qui va boire
servare : sauver, protéger, préserver
uterque, utraque, utrumque : chacun des deux, l'un et l'autre
vevenum, i, n. : poison
visitare : rendre visite, aller voir

p. 30

impellere : pousser
jocosus dictu factuque : amusant à dire et à faire
mons, montis, m. : montagne
movere : faire bouger, déplacer
prehendere : prendre, attraper
pueritia, ae, f. : enfance
recedere : reculer
revertere : retourner, revenir
saxipilae ludus : le jeu de pierre (menhir) / balle

p. 31

acerrimus, a, um : très pénétrant, très efficace (pour des armes)
committere : confier
differre : être différent
impetum facere in adversos hostes : attaquer les ennemis de front
injuria, ae, f. : insulte, injure
nullo timore sum : je n'éprouve aucune peur
malle (+ subjonctif seul) : préférer (que)
perclamare : crier, hurler
signo dato (ablatif absolu) : au signal donné (voir les citations)
tradere : apporter, livrer
ulcisci : venger
usui esse alicui (double datif) : être utile à quelqu'un

p. 32

mille (indéclinable) ou *milia, milium* (n. pl.) : mille, millier

p. 33

decipere : tromper
dimittere : laisser partir
magus, i, m. : magicien, sorcier
oniscus, i, m. : cloporte
permutare (*aliquid alicui*) : échanger (quelque chose contre quelque chose)

p. 35

captivus, a, um : prisonnier
emittere : laisser partir, libérer
eripere (ex + ablatif) : arracher (hors de)
ferreus, a, um : en fer
fusi specie : en forme de fuseau (= fusée)
remittere : relâcher
sphinx, ingis, f. : sphinx
strues, is, f. : amas, monceau, tas
sustinere : arrêter

p. 36

elaborare (*in re aliqua*) : travailler avec soin (à quelque chose)
fidem servare : tenir sa promesse
imagines moventes : images qui bougent (= film)
improbus, a, um : effectué sans arrêt, acharné (voir les citations)
in spe est : c'est à espérer
meritus, a, um : qui a (bien) mérité, qui mérite d'être récompensé
nothus catulus, i, m. : petit chien bâtard (= corniaud)
quoad licet : tant que cela est permis
prester, eris, m. : météore igné, colonne ou tourbillon de feu apparaissant dans le ciel
procedere : avancer, marcher, fonctionner
venerari : honorer, vénérer

p. 37

ad summum : vers le point le plus haut
gloria, ae, f. : gloire (voir les citations)
Helvetii, orum, m. pl : les Helvètes (les Suisses)
ignis, is, m. : feu
invadere : envahir
mente fervens : bouillonnant dans son esprit, agité
mi' a histo' ia = *mira historia* : histoire étonnante
nihil est dubii (*quin* + subjonctif) : il n'y a aucun doute (que), forcément
oppidum, i, n. : place forte
optio, onis, m. : adjoint du commandant
per capri cornua : par les cornes d'un bouc
perinde : pareillement, tout comme (voir les citations)
prohibere : interdire
properare : se hâter
quibus non conventis : lesquelles (armes) n'étant pas convenues (voir les citations)
refrigerare : refroidir
signa canere : faire sonner le signal (à la trompette)
urbs, urbis, f. : ville

p. 38

audentes : ceux qui osent (voir les citations)
cibus, i, m. : nourriture
convivium, ii, n. : festin, banquet
edendum est : il faut manger, on va manger
experiri : faire l'essai
exprimere : exprimer
immanis, e : immense, monstrueux, terrible

infelix dies : jour improductif et triste (=un jour «sans»)
interesse (+ datif) : participer (à)
laetitia, ae, f. : joie
motu moveri : être mu par un mouvement, être ému
nihil timeatur : rien à craindre
nostro antiquo more : selon notre antique coutume
referre : rapporter
relatio, onis, f. : relation, récit, rapport
requies, quietis (accusatif *requietem* et *requiem*) : calme, repos
serenus, a, um : serein, tranquille
silere : garder le silence

p. 39

Anacreonticum carmen : chant (poème) anacréontique (Anacréon est un célèbre poète lyrique grec)
mox : bientôt
nihil obstat : aucune opposition (voir les citations)
onomatopoetici versus : vers onomatopoétiques
persequi : suivre, poursuivre
progredi : marcher, s'avancer
qualis artifex : quel grand artiste (voir les citations)
rudis, e : qui n'est pas dégrossi, inculte, grossier
secundus, a, um : favorable
sonari : être entendu comme bruit

p. 40

inducere : entraîner
signa inferre : porter les enseignes (contre l'ennemi), attaquer

p. 41

crescere : grandir, croître
errare : errer, se tromper (voir les citations)
interposita mora (ablatif absolu) : un retard ayant été intercalé, à retardement
irreparabilis, e : irréparable (voir les citations)
morbi, orum, m. pl. : manifestations, effets (d'une maladie)
oblitus, a, um (+ proposition infinitive) : qui ne se souvient pas (que)
paenitet (impersonnel) aliquem alicui rei : quelqu'un a du regret pour quelque chose
permanere : rester en permanence
pistrinum, i, n. : moulin, pétrin
sublime : dans les airs, là-haut
valere : être bien portant, en forme

p. 42

candela, ae, f. : chandelle
circumferri : se transporter tout autour, tourner autour
consequi : suivre en conséquence
etiamsi : même si
ira, ae, f. : colère (voir les citations)
irasci : se mettre en colère
luditur (passif impersonnel) : on s'amuse
papilio, onis, m. : papillon
pervigilare : rester éveillé, veiller, passer la nuit sans dormir
statura, ae, f. : taille
vertigo, inis, f. : vertige, tournis

p. 43

aufer mihi hanc ollam : porte-moi cette marmite (*mihi* est ici un datif éthique)
bene sit tibi : à ta santé !
nebulo, onis, m. : vaurien, garnement
repetere : aller rechercher en arrière, recommencer

p. 44

aliquando jam : enfin, une bonne fois
congruere (+ datif) : convenir, aller bien (à)
corrigere : corriger
decocta densetaque aqua : eau (de violette de Parme) distillée et concentrée
delirus, a, um : qui délire, qui extravague
haud sane multa : vraiment pas beaucoup
jurare : jurer
nescire an : ne pas savoir si, peut-être
nimium, ii, n. : une trop grande quantité
perturbari : se troubler, s'affoler
profiteri : avouer, reconnaître
pullus, a, um : brun très sombre, noir (se dit pour un vêtement) – fait jeu de mots avec le nom du personnage
removere : enlever, effacer
sepiae atramentum : encre de seiche (liquide noir)
tondere : tondre
visendi studium : le zèle à aller voir, la curiosité

p. 45

memoria, ae, f. : souvenir
oblivio, onis, f. : oubli
res gestae, f. pl. : les choses accomplies, les exploits, les aventures

p. 46

caligo, inis, f. : vapeur épaisse, brouillard
casa casura' st ultima : la hutte va tomber la dernière (= «c'est la hutte finale»)
opera, ae, f. : travail, activité
praecipue : surtout
nubes, is, f. : nuage, voile d'obscurité

p. 47

absumere : consommer (en prenant sur)
admirari : s'étonner
aeternum : éternellement, indéfiniment
conserere : planter (un arbre)
culpa est in aliquo : une faute est imputable à quelqu'un
instaurare : célébrer de nouveau
nolle : ne pas vouloir
excedere modum : dépasser les limites

Les exclamations, interjections et formules courantes

age (agite) vero : allons !
agedum : allons donc ! eh bien ! or ça !
autem : mais aussi, mais en outre, d'une autre part, or
bene : bien / male : mal
certe : certainement, assurément, sans doute
ceterum : du reste
da veniam, a te veniam peto : pardonne, je te demande pardon
Di boni ! : Dieux bons !... (exclamation)
ecce : voici
eho : ho ! hé ! holà ! (pour appeler, avertir, insister)
ehem : eh ! ah ! (surprise)
eheu : ah ! hélas ! (marque l'inquiétude, la douleur)
eia (heia) vero : eh bien donc !... Allons ! courage ! (étonnement, encouragement)
enimvero : c'est un fait, oui
etiamnunc : encore maintenant, en plus
etcetera : et tout le reste, etc.
euge : bravo !
fortasse : peut-être
hahahae : ah ! ah ! ah ! (éclat de rire)
heia autem : et allez donc !... (ironique)
hem : oh ! eh ! (indignation, douleur)
heu : hélas !
heus tu : holà ! hé toi !
hui : eh quoi ! ouais ! peste ! (étonnement)
immo contra : non, bien au contraire, loin de là
immo vero : non, mieux que cela
ita est (ita'st) : si fait ! oui da ! (*ita sit* : qu'il en soit ainsi ! d'accord !)
itane : est-ce ainsi ? bien vrai ?
itaque : c'est pourquoi
minime vero : non pas du tout
ne... quidem : pas même, non plus (*ne vos quidem* : pas même vous)
nondum : ne... pas encore
non... jam : ne... plus
non tam : non pas tellement, pas précisément
nonne : est-ce que... ne... pas... ? (on attend une réponse «mais si !»)
numne : est-ce que par hasard ? (on attend une réponse «non !»)
numquam : ne... jamais
nunc vero : maintenant vraiment, cette fois
oiei : aïe ! (douleur, effroi)
optime : très bien / ***pessime*** : très mal
plane : parfaitement, tout à fait
per me licet : d'accord !
precor : je t'en prie
profecto : assurément, certainement
quaeso, quaesumus : je t'en prie, je vous en prie, de grâce, je te le demande, voyons !
quidum : comment donc ?
quin etiam : bien plus, il y a mieux
quisnam : qui donc ?
recte (*rectissime*, superlatif) : exactement
sat (abréviation pour *satis*) : c'est assez ! Bah !
si libet : s'il te plaît
tamen : pourtant
tandem : enfin, à la fin
tantum' st : c'est tout !
tum : alors
ut ita dicam : pour ainsi dire
vero : en réalité, en fait

Les Citations

***Gallia est omnis divisa in partes tres...* (p. 2)**
Gallia est omnis divisa in partes tres quarum unam incolunt Belgae, aliam Aquitani, tertiam qui ipsorum lingua Celtae, nostra Galli appellantur.
(Jules César, *De la Guerre des Gaules*, I, 1, incipit)
«Toute la Gaule est divisée en trois parties, dont l'une est habitée par les Belges, l'autre par les Aquitains, la troisième par ceux qui dans leur propre langue se nomment les Celtes, dans la nôtre les Gaulois.»
*** Petit rappel historique et géographique**
Le mot «Gaulois» apparaît pour la première fois en latin (*Galli*) dans les *Origines* de Caton l'Ancien (vers 168 av. J.-C.). Les Romains ont d'abord nommé les territoires occupés par les Gaulois en fonction de la frontière naturelle des Alpes : à l'est (Italie du Nord et plaine du Pô), la *Gallia cisalpina* ou *citerior* («en deça des Alpes» ou «plus rapprochée» par rapport à Rome) ; à l'ouest la *Gallia transalpina* ou *ulterior* («au-delà des Alpes» ou «plus éloignée»), qui correspond à peu près à la France actuelle.
Dans la seconde moitié du IIe siècle av. J.-C., après avoir soumis la ***Gallia cisalpina***, les Romains profitent d'une intervention armée destinée à secourir les Phocéens de *Massilia* (Marseille) menacés par des tribus gauloises pour annexer la vallée du Rhône et la région aujourd'hui nommée Languedoc, fondant ainsi la première colonie en ***Gallia transalpina***, nommée ***Gallia Narbonensis*** (Gaule narbonnaise), en 120 av. J.-C. Elle est élevée au rang de ***Provincia Romana*** (notre «Provence») en recevant le statut officiel de «province» (*lex provinciae*) après le passage de Pompée dans les années 70 av. J.-C.
César distingue trois *Galliae* (séparées de la Germanie par le Rhin) :
- au sud, l'*Aquitania* : peuplée par les *Aquitani*, elle a donné son nom à la région de Bordeaux en France (Aquitaine).
- au centre et à l'ouest, la *Gallia Celtica* : peuplée par les *Celtae*, elle abrite des tribus d'«irréductibles» que César soumet définitivement en 51 av. J.-C.
- au nord, la *Gallia Belgica* : peuplée par les *Belgae*, elle est devenue le royaume de Belgique.
Il convient de souligner qu'à aucun moment il n'a existé un état gaulois unifié : les tribus partagent la même langue et les mêmes coutumes, mais elles sont divisées en une multitude de royaumes et de cités indépendantes.

«*Carpe diem !*» (p. 4)
(Horace, *Odes*, I, 11, vers 8)
«Cueille le jour !»
La formule est restée célèbre pour inviter à profiter des plaisirs de la vie, comme le dira à son tour le poète Ronsard : «Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie !» (*Sonnets pour Hélène*, II, 24)

«*Ars longa, vita brevis*» (p. 12)
(traduction latine du début du premier aphorisme en grec d'Hippocrate)
«L'art est long, la vie est courte»
Le texte complet est : «*Ars longa, vita brevis, occasio praeceps, experimentum periculosum, judicium difficile.*»

«*Sol lucet omnibus !*» (p. 13)
(proverbe populaire)
«Le soleil brille pour tout le monde !»

«*Quousque tandem abutere...*» (p. 13)
«*Quousque tandem abutere, Catilina, patientia nostra ?*»
(Cicéron, *Contre Catilina*, I, 1, incipit)
«Jusques à quand abuseras-tu de notre patience, Catilina ?»
Cette phrase, prononcée en pleine session du Sénat le 3 décembre 63 av. J.-C. par le consul et grand orateur Cicéron contre Catilina qui complotait un coup d'État, est restée un modèle pour exprimer l'indignation.

«*Arma malleumque cano...*» (p. 13)
«*Arma virumque cano...*»
(Virgile, *Énéide*, I, 1)
Par ces premiers mots de la plus fameuse épopée latine, Virgile annonce qu'il va célébrer le héros troyen Énée que les Romains révèrent comme leur ancêtre mythique ainsi que ses glorieux combats. C'est aussi le programme de notre barde qui porte bien son nom : chanter les combats des irréductibles Gaulois, et le héros, bien sûr, Astérix !

«*Quo vadis ?...*» (p. 14)
«*Quo vadis, Domine ?*»
«Où vas-tu, Seigneur ?»
C'est la question qu'aurait posée saint Pierre à Jésus. Fuyant les persécutions contre les chrétiens à Rome, le disciple interroge son maître qui lui apparaît portant sa croix : il comprend alors qu'il doit rebrousser chemin pour affronter son propre supplice. *Quo vadis ?* est le titre d'un célèbre roman historique du Polonais Henryk Sienkiewicz (1895).

«*Macte animo, generosi pueri, sic itur ad astra !*» (p. 14)
(d'après Virgile, *Énéide*, IX, vers 641)
«Courage, enfants nés d'une noble race, c'est ainsi qu'on parvient aux étoiles !»
L'expression «*Macte animo, generose puer...*» est devenue une formule d'encouragement souvent citée, tirée d'un vers de Virgile où le dieu Apollon s'adresse ainsi au jeune Ascagne, fils d'Énée : «*Macte nova virtute, puer, sic itur ad astra.*» («Déploie ton jeune courage, enfant, c'est ainsi qu'on s'élève jusqu'aux astres.»). On voit que pour nos légionnaires romains, les étoiles sont déjà là !

«*Turpe est difficiles habere nugas*» (p. 18)
(Martial, *Épigrammes*, livre II, 86, vers 9)
«Il est honteux de s'appliquer laborieusement à des niaiseries.»

«*Felix qui potuit aprorum cognoscere causas !*» (p. 20)
«*Felix qui potuit rerum cognoscere causas !*»
(Virgile, *Géorgiques*, II, vers 490)
«Heureux celui qui a pu connaître les causes des choses !»
L'exclamation est souvent citée pour vanter le bonheur de ceux dont l'intelligence pénètre les mystères de la nature et s'élève ainsi au-dessus des superstitions des hommes simples.

«*Rara avis in terris nigroque simillima cycno*» (p. 21)
(Juvénal, *Satires*, VI, vers 165)
«Oiseau rare sur la terre et tout à fait semblable à un cygne noir»
Dans une critique violente contre les femmes romaines qu'il juge trop «libérées», Juvénal considère qu'une femme vertueuse est «un oiseau rare sur la terre, tout à fait comme un cygne noir».

«*Quod erat demonstrandum !*» (p. 25)
«Ce qui était à démontrer !»
Cette formule de conclusion dans un ouvrage, une démonstration scientifique ou un débat était souvent abrégée en *Q.E.D.* (C. Q. F. D. : ce qu'il fallait démontrer).

«*Vanitas vanitatum...*» (p. 27)
«*Vanitas vanitatum et omnia vanitas !*»
(Écclésiaste, I, 2)
«Vanité de vanités, tout n'est que vanité !»
Cette sévère sentence venue de l'Ancien Testament est souvent citée pour fustiger les orgueilleuses prétentions de l'homme. Bossuet la reprend dans sa célèbre oraison funèbre à Henriette d'Angleterre (1670).

«*Laboremus !*» (p. 29)
«Travaillons !»
La tradition attribue cet impératif à l'empereur Septime-Sévère, mort alors qu'il faisait campagne en Bretagne, le 4 février 211. «*L'officier de garde s'étant approché de sa couche, il lui donna pour mot d'ordre : «travaillons !», et il tomba dans l'éternel repos.*» (Chateaubriand, *Études historiques*).

«*Signo dato*» (pp. 31 - 32)
(Tite-Live, *Histoire romaine*, I, 9, 10)
«Le signal ayant été donné»
Pour donner le «top», un célèbre exemple d'ablatif absolu ! Le «signal donné» est ici celui que Romulus adresse à ses compagnons pour lancer une opération bien particulière : l'enlèvement des Sabines.
«*Ubi spectaculi tempus venit deditaeque eo mentes cum oculis erant, tum ex composito orta vis* ***signo****que* ***dato*** *juventus Romana ad rapiendas virgines discurrit.*»
«Arrive le jour de la célébration des jeux. Comme ils captivaient les yeux et les esprits, le projet concerté s'exécute : **au signal donné**, la jeunesse romaine s'élance de toutes parts pour enlever les jeunes filles.»

«*Quo non ascendam !*» (p. 35)
«Jusqu'où ne monterai-je pas ?»
Une tradition constante fait de cette exclamation la devise de Nicolas Fouquet, ministre des finances de Louis XIV. En réalité c'est la formule «*Quo non ascendet ?*» qui figurait dans ses armes, au-dessous d'un écureuil. On sait qu'enivré par ses succès, Fouquet finit par s'attirer la colère du roi qui le fit emprisonner.

«*Labor omnia vicit improbus*» (p. 36)
(Virgile, *Géorgiques*, I, vers 145 - 146)
«Le travail, s'il est acharné, vient à bout de tout»
La formule est célèbre pour prôner l'effort et la persévérance ; la suite en est : «*et duris urgens in rebus egestas*» («et le besoin pressant en de dures circonstances»).

«*Nihil conveniens decretis ejus*» (p. 37)
(Cicéron, *Des suprêmes biens et des suprêmes maux*, II, 31, 99)
La phrase complète de Cicéron fait partie d'une digression sur le testament du philosophe Épicure : «*Nihil in hac praeclara epistula scriptum ab Epicuro congruens et conveniens decretis eius reperietis.*» («Vous ne trouverez rien dans cette belle lettre d'Épicure qui s'accorde avec sa doctrine.»)

«*Ad majorem Romae gloriam !*» (p. 37)
«Pour la plus grande gloire de Rome»
«*Perinde ac cadaver*» (p. 37)
(Ignace de Loyola, *Constitutions*)
«Tout juste comme un cadavre»
La formule «*Ad majorem Dei gloriam*» est la devise de l'ordre des Jésuites (les initiales A. M. D. G. servaient d'épigraphe à la plupart des livres émanés de cette Compagnie). Cette célèbre expression jouait un rôle important dans la discipline : les quatre initiales étaient aussi gravées sur le manche du martinet dont le révérend père *fouetteur* (sic !) menaçait les élèves indociles. Quant à la comparaison «*Perinde ac cadaver*», elle a été choisie en 1541 par le fondateur de l'ordre des Jésuites lui-même comme modèle d'obéissance absolue aux supérieurs.

«*Audentes Fortuna juvat*» (p. 38)
(Virgile, *Énéide*, X, vers 284)
«La Fortune sourit à ceux qui osent»
Avec cette formule devenue proverbiale, Turnus, roi des Rutules, conclut son discours pour braver le héros troyen Énée débarqué dans le Latium.

«*Qualis artifex abeo !*» (p. 39)
«*Qualis artifex pereo !*»
(Suétone, *Vie de Néron*, XLIX, 1)
«Quel artiste va périr avec moi !»
Ce serait l'une des ultimes paroles de l'empereur Néron qui se donna la mort le 9 juin 68, au moment où il allait être rattrapé par des cavaliers lancés à sa poursuite. Néron se prenait pour un grand artiste et aimait particulièrement chanter en s'accompagnant à la lyre.

«*Nihil obstat*» (p. 39)
«Rien n'empêche»
C'est à l'origine l'approbation officielle donnée par un censeur (*censor librorum*) ecclésiastique pour éditer un ouvrage. La mention signifie ainsi que la publication est exempte de contradiction avec la morale : une fois accordée, elle est placée au verso du titre de l'ouvrage.

«*Fugit irreparabile tempus !*» (p. 41)
(Virgile, *Géorgiques*, III, vers 284)
«Le temps fuit, irréparable !»
La formule est souvent citée pour regretter la fuite du temps au moment d'un départ.

«*Errare non solum humanum' st !*» (p. 41)
Reprise humoristique du célèbre aphorisme «*Errare humanum est*» («L'erreur est humaine») dont on peut retrouver le principe chez Cicéron : «*Cujusvis hominis est errare, nullius nisi insipientis in errore perseverare*» (*Philippiques*, XII, 2, 5), «Tout homme est sujet à l'erreur, mais nul s'il n'est fou ne persévère dans l'erreur».

«*Ira furor brevis est*» (p. 42)
(Horace, *Épîtres*, I, 2, vers 62)
«La colère est un bref moment de folie»
Cette maxime est souvent citée pour dénoncer les méfaits de la colère.

«*Nunc est bibendum !*» (p. 47)
(Horace, *Odes*, I, 37, vers 1)
«C'est maintenant qu'il faut boire !»
Cette invitation à boire (autrement dit «Le jour de boire est arrivé !») se trouve dans un poème composé à l'occasion de la victoire d'Auguste à Actium (31 av. J.-C.). Elle est très utilisée pour dire qu'il faut ainsi célébrer un grand succès.

«*Acta est fabula !*» (p. 47)
(Horace, *Odes*, I, 37, vers 1)
«La pièce (histoire, farce) est finie !»
C'est ainsi qu'à Rome, au théâtre, on annonçait la fin de la représentation, invitant les spectateurs à applaudir («*Plaudite, cives !*») s'ils étaient satisfaits. C'est cette formule qu'aurait choisie Auguste comme derniers mots sur son lit de mort (d'après Suétone, *Vie d'Auguste*, XCIX, 1).



LES ALBUMS D'ASTÉRIX LE GAULOIS

AUX ÉDITIONS HACHETTE
LES AVENTURES D'ASTÉRIX LE GAULOIS

1 ASTÉRIX LE GAULOIS
2 LA SERPE D'OR
3 ASTÉRIX ET LES GOTHS
4 ASTÉRIX GLADIATEUR
5 LE TOUR DE GAULE D'ASTÉRIX
6 ASTÉRIX ET CLÉOPÂTRE
7 LE COMBAT DES CHEFS
8 ASTÉRIX CHEZ LES BRETONS
9 ASTÉRIX ET LES NORMANDS
10 ASTÉRIX LÉGIONNAIRE
11 LE BOUCLIER ARVERNE
12 ASTÉRIX AUX JEUX OLYMPIQUES
13 ASTÉRIX ET LE CHAUDRON
14 ASTÉRIX EN HISPANIE
15 LA ZIZANIE
16 ASTÉRIX CHEZ LES HELVÈTES
17 LE DOMAINE DES DIEUX
18 LES LAURIERS DE CÉSAR
19 LE DEVIN
20 ASTÉRIX EN CORSE
21 LE CADEAU DE CÉSAR
22 LA GRANDE TRAVERSÉE
23 OBÉLIX ET COMPAGNIE
24 ASTÉRIX CHEZ LES BELGES

ALBUM DE FILM

LES DOUZE TRAVAUX D'ASTÉRIX

AUX ÉDITIONS ALBERT RENÉ
LES AVENTURES D'ASTÉRIX LE GAULOIS

25 LE GRAND FOSSÉ
26 L'ODYSSÉE D'ASTÉRIX
27 LE FILS D'ASTÉRIX
28 ASTÉRIX CHEZ RAHÃZADE
29 LA ROSE ET LE GLAIVE
30 LA GALÈRE D'OBÉLIX
31 ASTÉRIX ET LATRAVIATA
32 ASTÉRIX ET LA RENTRÉE GAULOISE
33 LE CIEL LUI TOMBE SUR LA TÊTE

HORS COLLECTION

LE LIVRE D'ASTÉRIX LE GAULOIS
LA GALÈRE D'OBÉLIX
ASTÉRIX ET LATRAVIATA - L'ALBUM DES CRAYONNÉS
LE CIEL LUI TOMBE SUR LA TÊTE - VERSION LUXE
Crayonnés et couleurs / Grand format
ASTÉRIX ET SES AMIS - HOMMAGE À ALBERT UDERZO

ALBUMS DE FILM

LA SURPRISE DE CÉSAR
LE COUP DU MENHIR
ASTÉRIX ET LES INDIENS
ASTÉRIX ET LES VIKINGS

ALBUM ILLUSTRÉ

COMMENT OBÉLIX EST TOMBÉ DANS LA MARMITE
DU DRUIDE QUAND IL ÉTAIT PETIT

DES MÊMES AUTEURS AUX ÉDITIONS ALBERT RENÉ

LES AVENTURES D'OUMPAH-PAH LE PEAU-ROUGE



OUMPAH-PAH LE PEAU-ROUGE
OUMPAH-PAH SUR LE SENTIER DE LA GUERRE / OUMPAH-PAH ET LES PIRATES
OUMPAH-PAH ET LA MISSION SECRÈTE / OUMPAH-PAH CONTRE FOIE-MALADE



LES AVENTURES DE JEHAN PISTOLET

JEHAN PISTOLET, CORSAIRE PRODIGIEUX
JEHAN PISTOLET, CORSAIRE DU ROY
JEHAN PISTOLET ET L'ESPION
JEHAN PISTOLET EN AMÉRIQUE


TCHAC !
DELIRANT ISTI ROMANI !


PAULO LANGUIDIOR ESSE MIHI VIDEOR, OMNIPOTENTIX !...


NULLAM OMNINO, OBELIX, MAGICAM POTIONEM TIBI DABO ! TE INFANTEM IN EAM OLIM INCIDISSE MILLIES TIBI DIXI !

Nihil novi sub sole in
invictorum
Gallorum vico ?
Ac tamen quid monstri
est hic insolitus morbus
qui omnia adfecit, homines
animaliaque. Atque cur apri
rigidi tamquam lignei sunt ?
Asterix Obelixque multa mira
reperturi sunt.
Quis est iste ingens globus
aureus qui vico imminet ?
Alieni e Rebus Inexplicatis
Volantibus egressi pugnant ut
occultum mortiferumque
telum capiant.
Quibus victoria erit ?

UDERZO

9,90 € prix TTC France



ISBN 978-2-86497-208-2

50.3076.2